

ACORD  
SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII



## A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al “Convenției între Anguilla și fiecare dintre statele membre ale UE, altele decât Belgia, Austria și Luxemburg, privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10440/1/04 REV 1 FISC 130).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a propune ca, până la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne și intrarea în vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Anguillei să aplice în mod provizoriu acordul prevăzut în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a va propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Anguilla.

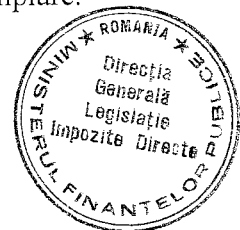
Vă rog să primiți, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finanțelor Publice

Întocmită la 7 octombrie 2006 la București, în limbile română și engleză în trei exemplare.



## B. Scrisoare din partea Guvernului Anguillei

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

“Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al “Convenției între Anguilla și fiecare dintre statele membre ale UE, altele decât Belgia, Austria și Luxemburg, privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, aprobat de catre Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10440/1/04 REV 1 FISC 130).

Avand in vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut in apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea in vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderarii României la Uniunea Europeana, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne indeplini cat mai curand posibil formalitatile constitutionale interne arătate si de a ne notifica reciproc fara intarziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a propune ca, pana la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne si intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Anguillei sa aplice in mod provizoriu acordul prevăzut în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.

Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare impreuna cu apendicele 1 si cu confirmarea dumneavoastra sa constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor intre România si Anguilla.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

Sunt in masura sa confirm ca Guvernul Anguillei este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Guvernul Anguillei

Victor F. Banks  
Ministrul Finanțelor

Întocmită la Anguilla la 2 noiembrie 2006, in limbile engleză și română în trei exemplare.



CONVENTIE INTRE ROMÂNIA ȘI ANGUILLA  
PRIVIND SCHIMBUL AUTOMAT DE INFORMAȚII REFERITOARE LA VENITURILE DIN  
ECONOMII SUB FORMA PLĂȚILOR DE DOBANZI

Guvernul României și Guvernul Anguillei, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate într-una din părțile contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în cealaltă parte contractantă să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestei din urma părți contractante, în conformitate cu Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, au convenit următoarele:

Articolul 1 Domeniul general de aplicare

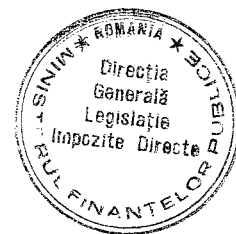
(1) Prezenta convenție se aplică dobanzilor plătite de către un agent platitor stabilit pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi, efectuate în una din părțile contractante către beneficiari efectivi ce sunt persoane fizice cu rezidența fiscală în cealaltă parte contractantă, să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestei din urma părți contractante.

(2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creante, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.

Articolul 2 Definiții

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

- a) expresiile “parte contractantă” și “cealaltă parte contractantă” înseamnă România sau Anguilla, după cum impune contextul;
- b) termenul “directiva” înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum se aplică aceasta la data semnării prezentei convenții;
- c) “România” înseamnă teritoriul României situat în Europa, marea teritorială și apele interioare ale acesteia, precum și platoul continental și orice alt spațiu asupra căruia România își exercită drepturile suverane sau jurisdicția în conformitate cu normele dreptului internațional;
- d) expresia “beneficiar efectiv” înseamnă beneficiarul efectiv conform articolului 2 din directiva;



- e) termenul “agent platitor” înseamnă agentul platitor conform articolului 4 din directiva;
- f) expresia “autoritate competentă” înseamnă:
  - i. în cazul României: Ministrul Finanțelor Publice sau un reprezentant autorizat;
  - ii. în cazul Anguillei: Inspectorul Veniturilor Interne;
- g) expresia “plata de dobânzi” înseamnă plata de dobânzi conform articolului 6, ținându-se seama în mod corespunzător de articolul 15 din directiva;
- h) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta convenție au sensul ce le este atribuit în directiva.

(2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție, expresia “state membre” se va citi “părți contractante”.

### Articolul 3 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

Fiecare parte contractantă adoptă și asigură, în cadrul teritoriului său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul articolului 4. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la articolul 3 alineatele (2) și (3) din directiva, cu precizarea că, în ceea ce privește Anguilla, în legătura cu litera (a) a fiecăruia din aceste alineate, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția agentului platitor în temeiul aplicării dispozițiilor relevante ale legislației în vigoare în Anguilla privind prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor.

### Articolul 4 Schimbul automat de informații

(1) Autoritatea competentă a părții contractante în care este stabilit agentul platitor comunică informațiile menționate la articolul 8 din directivă autorității competente a celeilalte părți contractante de rezidență a beneficiarului efectiv.

(2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de șase luni de la sfârșitul anului fiscal al părții contractante a agentului platitor, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul aceluși an.

(3) Schimbul de informații conform prezentei convenții este tratat de părțile contractante într-un mod conform dispozițiilor articolului 7 din Directiva 77/799/CEE.

### Articolul 5 Transpunerea

Părțile contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.



## Articolul 6 Anexa

Textele directivei și al articolului 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitării directe și indirecte, așa cum sunt acestea aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia. Textul articolului 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

## Articolul 7 Intrarea în vigoare

(1) Prezenta convenție intră în vigoare în a treizecea zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților corespunzătoare necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

(2) Articolul 4 din prezenta convenție nu produce efecte în România în absența impozitării directe în Anguilla.

## Articolul 8 Denunțarea

Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către una din părțile contactante. Oricare dintre părți poate denunța convenția, pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin șase luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de trei ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în care a fost transmisă notificarea de denunțare.

Intocmită în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice în mod egal. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finanțelor Publice

Pentru Guvernul Anguillei

Victor F. Banks

Ministrul Finanțelor

/Anexă: textul articolului 7 din Directiva 77/799/CEE



Anexă: textul articolului 7 din Directiva 77/799/CEE

„Dispoziții privind confidențialitatea

(1) Toate informațiile aduse la cunoștința unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat, în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

- pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;
- pot fi aduse la cunoștință numai în legătura cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătura cu determinarea sau revizuirea impozitului, și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi, cu toate acestea, dezvaluite în cursul audierilor publice sau în cadrul hotărârilor judecătorești dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informațiile nu formulează obiecții la data la care a furnizat inițial informațiile;
- nu sunt utilizate în nici o situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătura cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătura cu determinarea ori revizuirea impozitului.

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate la primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența articolului 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alineatul (1) nu obligă un stat membru a cărui legislație sau practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, condiții mai stricte decât cele prevăzute de respectivul alineat, să furnizeze informații dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele condiții mai stricte.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.

(4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră ca informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

*Conform cu originalul*  
*UC*



ACORD SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII SI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA





## A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Am onoarea sa ma refer la textele “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii” si, respectiv, al “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin retinere la sursa in perioada de tranzitie”, rezultate in urma negocierilor cu autoritatile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexei I si, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, asa cum este acesta inclus in apendicele 1 la prezenta scrisoare, si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne informa reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a va propune ca România si Jersey sa aplice in mod provizoriu acest acord, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeana.



Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Jersey.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea consideratiei noastre cele mai înalte.

Pentru România

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finantelor Publice

Intocmita la Bucuresti la 7 octombrie 2006, in limba engleza in trei exemplare.



B. Scrisoare din partea Jersey

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din data de 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

“Stimate domn,

Am onoarea sa ma refer la textele “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii” si, respectiv, al “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin retinere la sursa in perioada de tranzitie”, rezultate in urma negocierilor cu autoritatile insulare pe marginea acordului de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexei I si, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, asa cum este acesta inclus in apendicele 1 la prezenta scrisoare, si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne informa reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a va propune ca România si Jersey sa aplice in mod provizoriu acest acord, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeana.



Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Jersey.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

Sunt in masura sa confirm ca Jersey este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației mele cele mai înalte,

Pentru Jersey

Colin Powell

Ministru Sef

Intocmita la St. Helier la 27 octombrie 2006 , in limba engleza in trei exemplare.



ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI JERSEY  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

ÎNTRUCÂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE (“directiva”) Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii, prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - (ii) toate acordurile sau convențiile să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplică un impozit prin retenere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.



3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

- a luat notă de faptul ca cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elvetia), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man si Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks si Caicos) au confirmat aplicarea masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, incepand cu 1 iulie 2005 (accept);
- a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de catre toate cele 40 de părți la acord a masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii incepand cu data de 1 iulie 2005;
- a autorizat Secretariatul Consiliului sa facă cunoscute țărilor și teritoriilor relevante și publicului “nota de accept” si informatiile referitoare la conventiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relatiile dintre Jersey și UE sunt determinate de Protocolul 3 la Tratatul de aderare a Regatului Unit la Comunitatea Europeana. În conformitate cu protocolul, Jersey nu face parte din teritoriul fiscal al UE.



5. Jersey ia notă de faptul că, desi scopul ultim al statelor membre ale UE este acela de a realiza o impunere efectiva a platilor de dobanzi in statul membru de rezidență fiscala al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informatii referitoare la platile de dobanzi, trei state membre, și anume Austria, Belgia si Luxemburg, nu au obligatia, pe durata unei perioade de tranzitie, sa efectueze schimb de informatii, dar aplică un impozit cu retinere la sursa asupra veniturilor din economii acoperite de directiva.
6. “Impozitul prin retinere la sursa” la care se face referire in directiva este denumit “impozit retinut” in legislatia internă din Jersey. In sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de “impozit prin retinere la sursa/impozit retinut” si să aibe acelasi înțeles.
7. Jersey a acceptat sa aplice un impozit retinut începând cu 1 iulie 2005, daca statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare in vederea respectarii directivei, iar conditiile prevăzute la articolul 17 din directiva au fost in general indeplinite.
8. Jersey a acceptat sa aplice schimbul automat de informatii in același mod cu cel prevazut in capitolul II din directiva, cu începere de la încheierea perioadei de tranzitie definite la articolul 10 alineatul (2) din directiva.
9. Jersey dispune de legislatie referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislatia CE la care se face referire in articolele 2 si 6 din directivă.

România și Jersey, denumite in continuare “parte contractanta” sau “parti contractante”, in cazul in care contextul nu impune altfel,

Au convenit sa incheie urmatorul acord ce cuprinde obligatii numai pentru partile contractante si prevede:



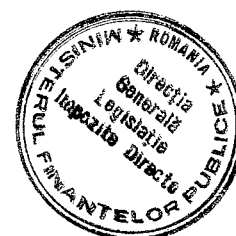
- (a) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din România catre autoritatea competenta din Jersey in acelasi mod ca si cel efectuat catre autoritatea competenta a unui stat membru;
- (b) aplicarea de catre Jersey, în cursul perioadei de tranzitie definite la articolul 10 din directiva, a unui impozit retinut, de la data aderarii României la Uniunea Europeana si in aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 si 12 din directiva;
- (c) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din Jersey catre autoritatea competenta din România, in conformitate cu articolul 13 din directiva;
- (d) transferul de catre autoritatea competenta din Jersey catre autoritatea competenta din România a 75% din veniturile aferente impozitului retinut

in legatura cu platile de dobanzi efectuate de un agent platitor stabilit intr-una din părțile contractante catre o persoana fizica rezidentă in cealalta parte contractanta.

In sensul prezentului acord, expresia "autoritate contractanta", atunci cand se aplica partilor contractante, inseamna "Ministrul Finantelor Publice sau un reprezentant autorizat" pentru România si "Ministrul Trezoreriei și Resurselor sau un reprezentant autorizat" pentru Jersey.

#### Articolul 1 Retinerea impozitului de catre agentii platitori

Platile de dobanzi, asa cum sunt definite la articolul 8 al prezentului acord, efectuate de catre un agent platitor stabilit in Jersey catre beneficiari efectivi, in înțelesul articolului 5 al prezentului acord, care sunt rezidente in România se supun, sub rezerva articolului 3 din prezentul acord, unui impozit retinut din valoarea platii de dobanda pe durata perioadei de tranziție mentionate la articolul 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% in primii trei ani ai perioadei de tranzitie, de 20% in urmatoorii trei ani si, ulterior, de 35%.





## Articolul 2 Raportarea informatiilor de catre agentii platitori

(1) În cazul în care un agent platitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la articolul 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în înțelesul articolului 5 din prezentul acord, rezidenți în Jersey, sau în cazul în care se aplică dispozițiile articolului 3 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, agentul platitor raportează autorității sale competente:

(a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu articolul 6 din prezentul acord;

(b) numele și adresa agentului platitor;

(c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

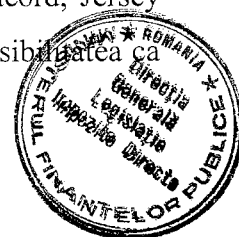
(d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la articolul 4 alineatul (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii pe care agentul platitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, rascumpărări sau restituiri,

iar România se conformează alineatului (2) al prezentului articol.

(2) În termen de șase luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Jersey, în mod automat, informațiile menționate la alineatul 1 literele (a) – (d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## Articolul 3 Excepții de la procedura de reținere a impozitului

(1) În cazul în care percepe un impozit reținut conform articolului 1 din prezentul acord, Jersey pune la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite neretinerea impozitului:



- (a) o procedura care permite beneficiarului efectiv, asa cum este definit la articolul 5 din prezentul acord, sa evite impozitul retinut prevazut la articolul 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului sau platitor de a raporta platile de dobanzi autoritatii competente a partii contractante in care este stabilit agentul platitor; o astfel de autorizatie acoperă toate platile de dobanzi efectuate de acel agent platitor catre beneficiarul efectiv;
- (b) o procedura care garanteaza ca impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv ii prezinta agentului sau platitor un certificat eliberat in numele sau de catre autoritatea competenta a partii contractante de rezidență fiscala, conform alineatului (2) al prezentului articol.
- (2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competenta a partii contractante a tarii de rezidență fiscala emite un certificat care indică:
- (i) numele, adresa si codul fiscal sau alt numar de identificare, sau in absenta acestuia, data si locul nasterii beneficiarului efectiv;
  - (ii) numele si adresa agentului platitor;
  - (iii) numarul de cont al beneficiarului efectiv sau, daca acesta nu exista, identificarea garantiei.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult trei ani. Acesta se eliberează oricarui beneficiar efectiv care il solicita, in termen de doua luni de la solicitare.

- (3) În cazul în care se aplica alineatul (1) litera (a) al prezentului articol, autoritatea competenta din Jersey în care este stabilit agentul platitor comunică informatiile precizate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord autoritatii competente din România, ca tara de rezidență a beneficiarului efectiv. Aceasta comunicare se efectuează in mod automat si are loc cel putin o data pe an, in termen de sase luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia din partile contractante, pentru toate platile de dobanzi efectuate in cursul anului respectiv.



#### Articolul 4 Baza de determinare a impozitului reținut

- (1) Un agent platitor stabilit în Jersey percepe impozitul reținut conform articolului 1 din prezentul acord, după cum urmează:
- (a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii plătite sau creditate;
  - (b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (b) sau (d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la literele (b) sau (d) a respectivului alineat sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor raportat la valoarea brută a încasărilor din vânzare, rascumpărare sau rambursare;
  - (c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;
  - (d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord care îndeplinește condițiile articolului 5 alineatul (1) din prezentul acord;
  - (e) atunci când Jersey exercită opțiunea conform articolului 8 alineatul (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.
- (2) În sensul literelor (a) și (b) ale alineatului 1 al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe baza de prorata pentru perioada în care beneficiarul efectiv a detinut creanța. Dacă agentul platitor nu poate determina perioada de detinere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul platitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.



- (3) Aplicarea impozitului reținut de către Jersey nu împiedică cealaltă parte contractantă, ce constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Jersey poate să prevadă ca un agent economic ce plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerată agent platitor în locul entității și percepe impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și valoarea totală a dobanzilor ce îi vor fi plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al articolului 7 alineatul (2) din prezentul acord.

#### Articolul 5 Definiția beneficiarului efectiv

- (1) În sensul prezentului acord, "beneficiar efectiv" înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:
- (a) acționează ca un agent platitor în înțelesul articolului 7 alineatul (1) din prezentul acord;
- (b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Jersey, ori o entitate la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;
- (c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului platitor identitatea acelui beneficiar efectiv.



- (2) În cazul în care un agent platitor dispune de informații care sugerează ca persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nici alineatul 1 litera (a) și nici alineatul 1 litera (b) ale prezentului articol nu sunt aplicabile, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

#### Articolul 6 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

- (1) Fiecare parte adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3).
- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Jersey, conform legislației echivalente din Jersey referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;



(b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor rapoarturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale.

(3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:

(a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE, în cazul României, sau, în cazul Jersey, conform legislației echivalente din Jersey;



(b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### Articolul 7 Definiția agentului platitor

- (1) În sensul prezentului acord, “agent platitor” înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii sau cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilită într-una din părțile contactante, careia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este de asemenea considerată agent platitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
- (a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alineatul (5) al prezentului articol;
- (b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau



(c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Jersey.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent platitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității, autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

- (3) Entitatea menționată la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la litera (c) a alineatului (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.
- (4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alineatul (2) din prezentul articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord la data la care aceasta acționează ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:

- (c) în Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)* / *oppet bolag* și *kommanditbolag*;  
(d) în Suedia, *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.





Articolul 8 Definitia platii de dobanda

- (1) In sensul prezentului acord, "plata de dobanda" inseamna :
- (a) dobanda platita sau creditata in cont, aferenta creantelor de orice natura, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipoteca si indiferent ca poarta sau nu un drept de participare la profiturile debitorului si, in special, veniturile din titluri de stat si venituri din obligatiuni sau alte instrumente, incluzand bonusuri si premii atasate acestor titluri, obligatiuni sau instrumente; penalitatile de intarziere nu se consideră plati de dobanzi;
  - (b) dobanda acumulata sau capitalizata la data vanzarii, rascumpararii sau rambursarii creantelor mentionate la litera (a);
  - (c) venitul provenit din platile de dobanzi, direct sau prin intermediul unei entitati la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
    - (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului;
    - (ii) o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Jersey;
    - (iii) entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
    - (iv) intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Jersey;
  - (d) venitul realizat din vanzarea, rambursarea sau rascumpararea partilor sociale sau unitatilor din capitalul următoarelor intreprinderi si entitati, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor intreprinderi de plasament colectiv sau entitati mentionate mai jos, mai mult de 40% din activele lor in creante, astfel cum se prevede la litera (a):



- (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE;
- (ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Jersey;
- (iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
- (iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului căruii se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara Jersey;

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul alineatului (1) literele (a) și (b) al prezentului articol.

- (2) În ceea ce privește alineatul (1) literele (c) și (d), în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plata de dobândă.
- (3) În ceea ce privește alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale sau în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau rascumpărării părților sau unităților.
- (4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont detinut de o entitate dintre cele menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plata de dobândă de către respectiva entitate.



- (5) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (b) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a cere agentilor platitori de pe teritoriul sau sa anualizeze dobanda pentru o perioada de cel mult un an si sa trateze aceste dobanzi anualizate ca plata de dobanda, chiar daca in decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vanzare, rascumparare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii orice venit mentionat de aceste dispozitii provenind de la intreprinderi sau entitati stabilite pe teritoriul sau in cazul in care investitia acestor entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele lor. In mod corespunzator, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii, asa cum este definita la alineatul (1) al prezentului articol, plata dobanzii sau creditarea intr-un cont al unei entitati dintre cele mentionate la articolul 7 alineatul (2) al prezentului acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord si fiind stabilita pe teritoriul sau, in cazul in care investitia acestei entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele sale.

Exercitarea acestei optiuni de catre o parte contractanta este opozabila celeilalte parti contractante.

- (7) Incepand cu 1 ianuarie 2011, procentul prevazut la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevazute la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite in functie de politica de investitii, asa cum este definita in regulile de finantare sau in documentele constitutive de intreprinderile sau entitatile respective, iar in lipsa acestora, in functie de compozitia reala a activelor acestor intreprinderi sau entitati.



## Articolul 9 Impartirea veniturilor din impozitul retinut

- (1) Jersey retine 25% din impozitul retinut dedus in conformitate cu prezentul acord si transferă restul de 75% din venituri celeilalte parti contractante.
- (2) Jersey, care percepe un impozit retinut in conformitate cu articolul 4 alineatul (4) al prezentului acord, retine 25% din venituri si transferă 75% României, proportional cu transferurile efectuate conform alineatului (1) al prezentului articol.
- (3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal intr-o singura transa, cel tarziu in cursul unui termen de sase luni de la încheierea anului fiscal, prevăzută de legile din Jersey.
- (4) Jersey, care aplica un impozit retinut, adoptă masurile necesare pentru a asigura functionarea corespunzatoare a acestui sistem de impartire a veniturilor.

## Articolul 10 Eliminarea dublei impuneri

- (1) Partea contractanta in care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricarei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de catre Jersey a impozitului retinut prevazut de prezentul acord, in conformitate cu urmatoarele dispoziții:
  - (i) dacă dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa impozitului retinut in Jersey, cealalta parte contractanta acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului retinut in conformitate cu legislatia sa nationala; în cazul în care aceasta valoare depaseste valoarea impozitului datorat in conformitate cu legislatia sa nationala, cealalta parte contractanta restituie impozitul retinut suplimentar beneficiarului efectiv;



- (ii) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursa prevăzut la articolul 4 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursa/impozit reținut, și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursa/impozit reținut în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impunerii, acest alt impozit prin reținere la sursa/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevăzute la litera (i) a prezentului articol.
- (2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alineatul (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursa prevăzută la articolul 1 din prezentul acord.

#### Articolul 11 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

- (1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește dincolo de 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

- care conțin clauzele de reintregire a sumei brute și de rambursare anticipată;
- în cazul cărora agentul platitor, așa cum este definit la articolul 8 din prezentul acord, este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent platitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.



Daca dupa 1 martie 2002, inclusiv, se efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international, asa cum este definita in anexa la prezentul acord, intreaga emisiune de titluri, constand din emisiunea initiala si din oricare alta ulterioara, este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Daca dupa 1 martie 2002, inclusiv, un alt emitent neprevazut de cel de-al doilea paragraf efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus, aceasta emisiune este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

- (2) Nicio dispozitie a prezentului articol nu impiedica partile contractante sa impuna veniturile obtinute din titlurile de creante negociabile mentionate la alineatul (1) in conformitate cu legislatia lor nationala.

#### Articolul 12 Procedura de solutiune amiabila

În cazul în care între părți intervin dificultati sau îndoieli in legatura cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, partile contractante depun toate eforturile pentru a solutiuna respectiva problema pe cale amiabila.

#### Articolul 13 Confidentialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informatiilor furnizate si primite de catre autoritatea competenta a unei parti contractante.
- (2) Informatiile furnizate autoritatii competente a unei parti contractante nu pot fi utilizate in nici un alt scop decat cel de impozitare directa fara consimtamantul prealabil al celeilalte parti contractante.
- (3) Informatiile furnizate sunt facute cunoscute numai persoanelor sau autoritatilor implicate in impozitarea directa si sunt utilizate de aceste persoane numai in aceste scopuri sau in scopuri de supraveghere, inclusiv in solutiunarea oricarei contestatii. In aceste scopuri, informatiile pot fi dezvaluite in ședințele publice ale instantelor judecătorești sau in celelalte proceduri judiciare.



- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### Articolul 14 Perioada de tranziție

La încheierea perioadei de tranziție definite la articolul 10 alineatul (2) din directivă, Jersey încetează să aplice impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Jersey optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă, acesta nu mai aplică impozitul prin reținere la sursa/impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzută la articolul 9 din prezentul acord.

#### Articolul 15 Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### Articolul 16 Denunțarea acordului

- (1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.
- (2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.



## Articolul 17 Aplicarea si suspendarea aplicarii

- (1) Aplicarea prezentului acord produce efecte incepand cu data aderarii României la Uniunea Europeana.
- (2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor parti ale acestuia poate fi suspendata de oricare dintre partile contractante, suspendarea intrand in vigoare de îndată prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva inceteaza sa se mai aplice, temporar sau definitiv, in conformitate cu dreptul Comunitatii Europene, sau in cazul in care un stat membru suspenda aplicarea legislatiei de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, oricare dintre partile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, in cazul in care una dintre tarile sau teritoriile terte menționate la articolul 17 alineatul (2) din directivă incetează ulterior sa aplice masurile mentionate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicarii are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce masurile sunt reintroduse de catre tara sau teritoriul tert in cauza.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice in mod egal. In cazul in care exista divergente de interpretare intre versiunile in diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea in limba engleza.

Pentru România  
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finantelor Publice

Pentru Jersey  
Colin Powell  
Ministru Sef





## LISTA ENTITATILOR ASIMILATE LA CARE SE FACE REFERIRE IN ARTICOLUL 11

In sensul articolul 11, urmatoarele entitati sunt considerate “*entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international*”

## ENTITATI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

## Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamanda)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceza)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamanda)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

## Bulgaria

- Общините (municipalitati)

## Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)



- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunitatii Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institutia Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institutia Financiara a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institutia Financiara a Valenciei)

#### Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)

#### Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligatiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

#### Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)



## Letonia

- Pašvaldības (Guvernele locale)

## Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

## Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Insulelor Azore)
- municipalitati

## România

- autoritatile administratiei publice locale

## Slovacia

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

## ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare



- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeana de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care partile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

ENTITATI DIN TARI TERTE:

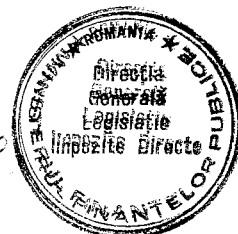
Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.
- 2) Respectiva entitate publică este un producător din afara UE, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara UE, destinate beneficiarului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.
- 4) Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o rascumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

CONDITII DE MODIFICARE A PREZENTEI ANEXE:

Lista entitatilor asimilate din prezenta anexa poate fi modificată de comun acord.

\_\_\_\_\_ *Conform cu  
originalul*



ACORD SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII SI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA



## A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Am onoarea sa ma refer la textele “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii” si, respectiv, al “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin retinere la sursa in perioada de tranzitie”, rezultate in urma negocierilor cu autoritatile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexei I si, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, asa cum este acesta inclus in apendicele I la prezenta scrisoare, si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne informa reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a va propune ca România si Guernsey sa aplice in mod provizoriu acest acord, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.



Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Guernsey.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea consideratiei noastre cele mai înalte.

Pentru România

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finantelor Publice

Intocmita la Bucuresti la 7 octombrie 2006, in limba engleza in trei exemplare.



B. Scrisoare din partea Guernsey

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din data de 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

“Domnule,

Am onoarea sa ma refer la textele “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii” si, respectiv, al “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin retinere la sursa in perioada de tranzitie”, rezultate in urma negocierilor cu autoritatile insulare pe marginea acordului de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexei I si, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, asa cum este acesta inclus in apendicele 1 la prezenta scrisoare, si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne informa reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a va propune ca România si Guernsey sa aplice in mod provizoriu acest acord, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.





Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Guernsey.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.“

Sunt in masura sa confirm ca Guernsey este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației mele cele mai înalte.

Pentru Guernsey

Laurie Morgan  
Ministru Sef

Intocmita la St. Peter Port, la 17 octombrie 2006, in limba engleza in trei exemplare.



ACORD INTRE ROMÂNIA ȘI GUERNSEY  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

ÎNTRUCÂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE (“directiva”) Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - (ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplică un impozit prin retenere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.



3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

- a luat notă de faptul ca cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elvetia), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man si Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks si Caicos) au confirmat aplicarea masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, incepand cu 1 iulie 2005 (accept);

- a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de catre toate cele 40 de părți la acord a masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii incepand cu data de 1 iulie 2005 ;

- a autorizat Secretariatul Consiliului sa facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” si informatiile referitoare la conventiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relatiile dintre Guernsey și UE sunt determinate de Protocolul 3 la Tratatul de aderare a Regatului Unit la Comunitatea Europeana. În conformitate cu protocolul, Guernsey nu face parte din teritoriul fiscal al UE.



5. Guernsey ia notă de faptul ca, desi scopul ultim al statelor membre ale UE este acela de a realiza o impunere efectiva a platilor de dobanzi in statul membru de rezidenta fiscala al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informatii referitoare la platile de dobanzi, trei state membre, și anume Austria, Belgia si Luxemburg, nu au obligatia, pe durata unei perioade de tranzitie, sa efectueze schimb de informatii, dar aplică un impozit cu retinere la sursa asupra veniturilor din economii acoperite de directiva.
6. “Impozitul prin retinere la sursa” la care se face referire in directiva este denumit “impozit retinut” in legislatia internă din Guernsey. In sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de “impozit prin retinere la sursa/impozit retinut” si să aibe acelasi înțeles.
7. Guernsey a acceptat sa aplice un impozit reținut începând cu 1 iulie 2005, daca statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare in vederea respectarii directivei, iar conditiile prevăzute la articolul 17 din directiva au fost in general indeplinite.
8. Guernsey a acceptat sa aplice schimbul automat de informatii in același mod cu cel prevazut in capitolul II din directiva, cu începere de la încheierea perioadei de tranzitie definite la articolul 10 alineatul (2) din directiva.
9. Guernsey dispune de legislatie referitoare la intreprinderile de plasamente colective, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislatia CE la care se face referire in articolele 2 si 6 din directivă.

România și Guernsey, denumite in continuare “parte contractanta” sau “parti contractante”, in cazul in care contextul nu impune altfel,

Au convenit sa incheie urmatorul acord ce cuprinde obligatii numai pentru partile contractante si prevede:



- (a) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din România catre autoritatea competenta din Guernsey in acelasi mod ca si cel efectuat catre autoritatea competenta a unui stat membru;
- (b) aplicarea de catre Guernsey, în cursul perioadei de tranzitie definite la articolul 10 din directiva, a unui impozit retinut, de la data aderarii României la Uniunea Europeana si in aceleasi condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 si 12 din directiva;
- (c) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din Guernsey catre autoritatea competenta din România, in conformitate cu articolul 13 din directiva;
- (d) transferul de catre autoritatea competenta din Guernsey catre autoritatea competenta din România a 75% din veniturile aferente impozitului retinut

in legatura cu platile de dobanzi efectuate de un agent platitor stabilit intr-una din părțile contractante catre o persoana fizica rezidenta in cealalta parte contractanta.

In sensul prezentului acord, expresia "autoritate competentă", atunci cand se aplica partilor contractante, inseamna "Ministrul Finantelor Publice sau un reprezentant autorizat" pentru România si "Administratorul Impozitului pe Venit" pentru Guernsey.

#### Articolul 1 Retinerea impozitului de catre agentii platitori

Platile de dobanzi, asa cum sunt definite la articolul 8 al prezentului acord, efectuate de catre un agent platitor stabilit in Guernsey catre beneficiari efectivi in înțelesul articolului 5 al prezentului acord, care sunt rezidenti in România se supun, sub rezerva articolului 3 din prezentul acord, unui impozit retinut din valoarea platii de dobanda pe durata perioadei de tranziție mentionate la articolul 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% in primii trei ani ai perioadei de tranzitie, de 20% in urmatorii trei ani si, ulterior, de 35%.



## Articolul 2 Raportarea informatiilor de catre agentii platitori

(1) În cazul în care un agent platitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la articolul 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, așa cum sunt definiți la articolul 5 din prezentul acord, care sunt rezidenți în Guernsey, sau în cazul în care se aplică dispozițiile articolului 3 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, agentul platitor raportează autorității sale competente:

(a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu articolul 6 din prezentul acord;

(b) numele și adresa agentului platitor;

(c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

(d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la articolul 4 alineatul (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii pe care agentul platitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, răscurări sau restituiri,

iar România se conformează alineatului (2) al prezentului articol.

(2) În termen de șase luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Guernsey, în mod automat, informațiile menționate la alineatul 1 literele (a) – (d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## Articolul 3 Excepții de la procedura de reținere a impozitului

(1) În cazul în care percepe un impozit reținut conform articolului 1 din prezentul acord, Guernsey pune la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite neretinerea impozitului:



- (a) o procedura care permite beneficiarului efectiv, asa cum este definit la articolul 5 din prezentul acord, sa evite impozitul retinut prevazut la articolul 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului sau platitor de a raporta platile de dobanzi autoritatii competente a partii contractante in care este stabilit agentul platitor; o astfel de autorizatie acoperă toate platile de dobanzi efectuate de acel agent platitor catre beneficiarul efectiv;
  - (b) o procedura care garanteaza ca impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv ii prezinta agentului sau platitor un certificat eliberat in numele sau de catre autoritatea competenta a partii contractante de rezidenta fiscala, conform alineatului 2 al prezentului articol.
- (2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competenta a partii contractante a tarii de rezidenta fiscala emite un certificat care indică:
- (i) numele, adresa si codul fiscal sau alt numar de identificare, sau in absentia acestuia, data si locul nasterii beneficiarului efectiv;
  - (ii) numele si adresa agentului platitor;
  - (iii) numarul de cont al beneficiarului efectiv sau, daca acesta nu exista, identificarea garantiei.

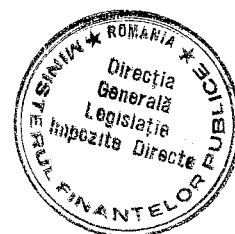
Acest certificat este valabil pe termen de cel mult trei ani. Acesta se eliberează oricarui beneficiar efectiv care il solicita, in termen de doua luni de la solicitare.

- (3) În cazul în care se aplica alineatul (1) litera (a) al prezentului articol, autoritatea competenta din Guernsey în care este stabilit agentul platitor comunică informatiile precizate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord autoritatii competente din România, ca tara de rezidenta a beneficiarului efectiv. Aceasta comunicare se efectuează in mod automat si are loc cel putin o data pe an, in termen de sase luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia din partile contractante, pentru toate platile de dobanzi efectuate in cursul anului respectiv.



Articolul 4 Baza de determinare a impozitului reținut

- (1) Un agent platitor stabilit în Guernsey percepe impozitul reținut conform articolului 1 din prezentul acord, după cum urmează:
- (a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii platite sau creditate;
  - (b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (b) sau (d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la literele (b) sau (d) a respectivului alineat sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor raportat la valoarea brută a încasărilor din vânzare, rascumpărare sau rambursare;
  - (c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;
  - (d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord care îndeplinește condițiile articolului 5 alineatul (1) din prezentul acord;
  - (e) atunci când Guernsey exercită opțiunea conform articolului 8 alineatul (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.
- (2) În sensul literelor (a) și (b) ale alineatului 1 al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe baza de prorata pentru perioada în care beneficiarul efectiv a detinut creanța. Dacă agentul platitor nu poate determina perioada de detinere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul platitor consideră ca respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.





- (3) Aplicarea impozitului reținut de către Guernsey nu împiedică cealaltă parte contractantă, ce constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Guernsey poate să prevadă ca un agent economic ce plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerată agent platitor în locul entității și percepe impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și valoarea totală a dobânzilor ce îi vor fi plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al articolului 7 alineatul (2) din prezentul acord.

#### Articolul 5 Definiția beneficiarului efectiv

- (1) În sensul prezentului acord, "beneficiar efectiv" înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:
- (a) acționează ca un agent platitor în înțelesul articolului 7 alineatul (1) din prezentul acord;
- (b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Guernsey, ori o entitate la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;
- (c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului platitor identitatea acelui beneficiar efectiv.



- (2) În cazul în care un agent platitor dispune de informații care sugerează ca persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nici alineatul 1 litera (a) și nici alineatul 1 litera (b) ale prezentului articol nu sunt aplicabile, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

#### Articolul 6 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

- (1) Fiecare parte adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3).
- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Guernsey, conform legislației echivalente din Guernsey referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;



- (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor rapoarturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale.
- (3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE, în cazul României, sau, în cazul Guernsey, conform legislației echivalente din Guernsey;



(b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### Articolul 7 Definiția agentului platitor

- (1) În sensul prezentului acord, “agent platitor” înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii sau cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilită într-una din părțile contactante, careia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este de asemenea considerată agent platitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
- (a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alineatul (5) al prezentului articol;
- (b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau



(c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Guernsey.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent platitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității, autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

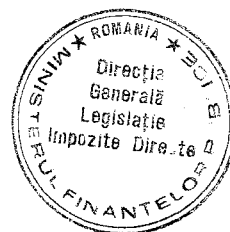
- (3) Entitatea menționată la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la litera (c) a alineatului (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.
- (4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alineatul (2) din prezentul articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord la data la care aceasta acționează ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:
- (a) în Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* și *kommandiittiyhtio (Ky)* / *oppet bolag* și *kommanditbolag*;
- (b) în Suedia: *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.



Articolul 8 Definitia platii de dobanda

(1) In sensul prezentului acord, "plata de dobanda" inseamna :

- (a) dobanda platita sau creditata in cont, aferenta creantelor de orice natura, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipoteca si indiferent ca poarta sau nu un drept de participare la profiturile debitorului si, in special, veniturile din titluri de stat si venituri din obligatiuni sau alte instrumente, incluzand bonusuri si premii atasate acestor titluri, obligatiuni sau instrumente; penalitatile de intarziere nu se considera plati de dobanzi;
- (b) dobanda acumulata sau capitalizata la data vanzarii, rascumpararii sau rambursarii creantelor mentionate la litera (a);
- (c) venitul provenit din platile de dobanzi, direct sau prin intermediul unei entitati la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
  - (i) un organism de plasament colectiv in valori mobiliare autorizata in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului;
  - (ii) o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Guernsey;
  - (iii) entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
  - (iv) intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Guernsey;
- (d) venitul realizat din vanzarea, rambursarea sau rascumpararea partilor sociale sau unitatilor din capitalul urmatoarelor intreprinderi si entitati, daca acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor intreprinderi de plasament colectiv sau entitati mentionate mai jos, mai mult de 40% din activele lor in creante, astfel cum se prevede la litera (a):



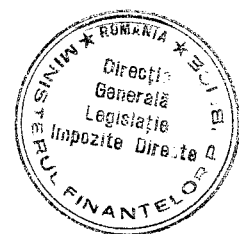
- (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE;
- (ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Guernsey;
- (iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
- (iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului caruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara Guernsey;

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul alineatului (1) literele (a) și (b) al prezentului articol.

- (2) În ceea ce privește alineatul (1) literele (c) și (d), în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plata de dobândă.
- (3) În ceea ce privește alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, atunci când un agent platitor nu dispune de nici o informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale sau în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau rascumpărării părților sau unităților.
- (4) În cazul în care dobândă, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont detinut de o entitate dintre cele menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord, dobândă se consideră ca plata de dobândă de către respectiva entitate.



- (5) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (b) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a cere agentilor platitori de pe teritoriul sau sa anualizeze dobanda pentru o perioada de cel mult un an si sa trateze aceste dobanzi anualizate ca plata de dobanda, chiar daca in decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vanzare, rascumparare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii orice venit mentionat de aceste dispozitii provenind de la intreprinderi sau entitati stabilite pe teritoriul sau in cazul in care investitia acestor entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele lor. In mod corespunzator, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii, asa cum este defnita la alineatul (1) al prezentului articol, plata dobanzii sau creditarea intr-un cont al unei entitati dintre cele mentionate la articolul 7 alineatul (2) al prezentului acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord si fiind stabilita pe teritoriul sau, in cazul in care investitia acestei entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele sale.
- Exercitarea acestei optiuni de catre o parte contractanta este opozabila celeilalte parti contractante.
- (7) Incepand cu 1 ianuarie 2011, procentul prevazut la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevazute la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite in functie de politica de investitii, asa cum este defnita in regulile de finantare sau in documentele constitutive de intreprinderile sau entitatile respective, iar in lipsa acestora, in functie de compozitia reala a activelor acestor intreprinderi sau entitati.





## Articolul 9 Impartirea veniturilor din impozitul retinut

- (1) Guernsey retine 25% din impozitul retinut dedus in conformitate cu prezentul acord si transferă restul de 75% din venituri celeilalte parti contractante.
- (2) Guernsey, care percepe un impozit retinut in conformitate cu articolul 4 alineatul (4) al prezentului acord, retine 25% din venituri si transferă 75% României, proportional cu transferurile efectuate conform alineatului (1) al prezentului articol.
- (3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal intr-o singura transa, cel tarziu in cursul unui termen de sase luni de la încheierea anului fiscal prevăzută de legile din Guernsey.
- (4) Guernsey, care aplica un impozit retinut, adoptă masurile necesare pentru a asigura functionarea corespunzatoare a acestui sistem de impartire a veniturilor.

## Articolul 10 Eliminarea dublei impuneri

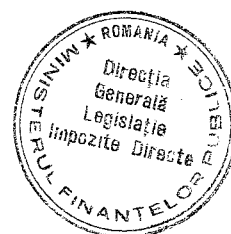
- (1) Partea contractanta in care beneficiarul efectiv își are rezidenta fiscala asigură eliminarea oricarei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de catre Guernsey a impozitului retinut prevazut de prezentul acord, in conformitate cu urmatoarele dispozitii:
  - (i) daca dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa impozitului retinut in Guernsey, cealalta parte contractanta acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului retinut in conformitate cu legislatia sa nationala; în cazul în care aceasta valoare depaseste valoarea impozitului datorat in conformitate cu legislatia sa nationala, cealalta parte contractanta restituie impozitul retinut suplimentar beneficiarului efectiv;



- (ii) daca, pe langa impozitul prin retinere la sursa prevazut la articolul 4 din prezentul acord, dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa oricarui alt tip de impozit prin retinere la sursa/impozit retinut, si partea contractanta de rezidenta fiscala acorda un credit fiscal pentru acest impozit prin retinere la sursa/impozit retinut in conformitate cu legea sa nationala sau cu conventiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin retinere la sursa/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevazute la litera (i) a prezentului articol.
- (2) Partea contractanta de rezidenta fiscala a beneficiarului efectiv poate inlocui mecanismul de credit fiscal prevazut la alineatul (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin retinere la sursa prevazută la articolul 1 din prezentul acord.

#### Articolul 11 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanta negociabile

- (1) Pe parcursul perioadei de tranzitie menționate la articolul 14 din prezentul acord, dar nu mai tarziu de 31 decembrie 2010, obligatiunile nationale si internationale si alte titluri de creanță negociabile a caror prima emisiune este anterioara datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate inainte de aceasta data de autoritatile competente in intelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de catre autoritatile responsabile din tarile terte nu se consideră creanțe in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu conditia sa nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creante negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranzitie se prelungeste dincolo de 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă sa se aplice doar in ceea ce priveste titlurile de creanță negociabile:
- care contin clauzele de reintregire a sumei brute si de rambursare anticipata;
  - în cazul cărora agentul platitor, asa cum este definit la articolul 8 din prezentul acord, este stabilit intr-o parte contractanta care aplica impozitul reținut si acel agent platitor plateste dobanda sau garanteaza dobanda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident in cealalta parte contractanta.



Daca dupa 1 martie 2002, inclusiv, se efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international, asa cum este definita in anexa la prezentul acord, intreaga emisiune de titluri, constand din emisiunea initiala si din oricare alta ulterioara, este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Daca dupa 1 martie 2002, inclusiv, un alt emitent neprevazut de cel de-al doilea paragraf efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus, aceasta emisiune este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

- (2) Nicio dispozitie a prezentului articol nu impiedica partile contractante sa impuna veniturile obtinute din titlurile de creante negociabile mentionate la alineatul (1) in conformitate cu legislatia lor nationala.

#### Articolul 12 Procedura de solutiere amiabila

În cazul în care între părți intervin dificultati sau îndoieli în legatura cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, partile contractante depun toate eforturile pentru a solutiera respectiva problema pe cale amiabila.

#### Articolul 13 Confidentialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informatiilor furnizate si primite de catre autoritatea competenta a unei parti contractante.
- (2) Informatiile furnizate autoritatii competente a unei parti contractante nu pot fi utilizate in nici un alt scop decat cel de impozitare directa fara consimtamantul prealabil al celeilalte parti contractante.
- (3) Informatiile furnizate sunt facute cunoscute numai persoanelor sau autoritatilor implicate in impozitarea directa si sunt utilizate de aceste persoane numai in aceste scopuri sau in scopuri de supraveghere, inclusiv in solutiere oricarei contestatii. In aceste scopuri, informatiile pot fi dezvaluite in ședințele publice ale instantelor judecătorești sau in celelalte proceduri judiciare.



- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### Articolul 14 Perioada de tranziție

La încheierea perioadei de tranziție definite la articolul 10 alineatul (2) din directivă, Guernsey încetează să aplice impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Guernsey optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă, acesta nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzută la articolul 9 din prezentul acord.

#### Articolul 15 Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### Articolul 16 Denunțarea acordului

- (1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.
- (2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.



## Articolul 17 Aplicarea si suspendarea aplicarii

- (1) Aplicarea prezentului acord produce efecte incepand cu data aderarii României la Uniunea Europeana.
- (2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor parti ale acestuia poate fi suspendata de oricare dintre partile contractante, suspendarea intrand in vigoare de îndată prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva inceteaza sa se mai aplice temporar sau definitiv in conformitate cu dreptul Comunitatii Europene sau in cazul in care un stat membru suspenda aplicarea legislatiei de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, oricare dintre partile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la o asemenea notificare, in cazul in care una dintre tarile sau teritoriile terte menționate la articolul 17 alineatul (2) din directivă incetează ulterior sa aplice masurile mentionate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicarii are loc nu mai devreme de doua luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce masurile sunt reintroduse de catre tara sau teritoriul tert in cauza.

Întocmit in limbile română si engleza, toate versiunile fiind autentice in mod egal. In cazul in care exista divergente de interpretare intre versiunile in diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea in limba engleza.

Pentru România  
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finantelor Publice

Pentru Guernsey  
Laurie Morgan  
Ministru Sef



## LISTA ENTITATILOR ASIMILATE LA CARE SE FACE REFERIRE IN ARTICOLUL 11

In sensul articolul 11, urmatoarele entitati sunt considerate “*entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international*”

## ENTITATI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

## Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamanda)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceza)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamanda)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

## Bulgaria

- Общините (municipalitati)

## Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciiei)
- Diputación General de Aragon (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)



- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunitatii Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institutia Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institutia Financiara a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institutia Financiara a Valenciei)

#### Grecia

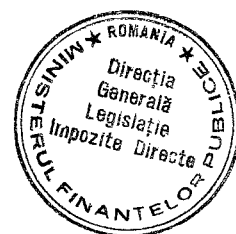
- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)

#### Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

#### Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)



## Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

## Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

## Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Insulelor Azore)
- municipalitati

## România

- autoritatile administratiei publice locale

## Slovacia

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

## ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare





- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeana de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligatiile internationale pe care partile contractante si le-au asumat in relatiile cu entitatile internationale mentionate mai sus.

ENTITATI DIN TARI TERTE:

Entitatile ce indeplinesc urmatoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerata a fi o entitate publica in conformitate cu criteriile nationale.
- 2) Respectiva entitate publica este un producator din afara UE, care administreaza si finanteaza un grup de activitati, in principal furnizarea de produse si servicii din afara UE, destinate beneficiului comunitatii si care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publica emite cu regularitate creante de valoare insemnata.
- 4) Statul respectiv poate sa garanteze ca o asemenea entitate publica nu va exercita o rascumparare inainte de termen in cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

CONDITII DE MODIFICARE A PREZENTEI ANEXE:

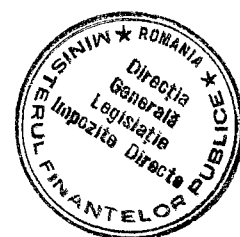
Lista entitatilor asimilate din prezenta anexa poate fi modificată de comun acord.

\_\_\_\_\_

*Conform cu  
dupa elvl*



ACORD SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII SI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA



## A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Am onoarea sa ma refer la textele “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii” si, respectiv, al “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin retinere la sursa in perioada de tranzitie”, rezultate in urma negocierilor cu autoritatile insulare pe marginea Acordului de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexei I si, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, asa cum este acesta inclus in apendicele 1 la prezenta scrisoare, si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne informa reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a va propune ca România si Insula Man sa aplice in mod provizoriu acest acord, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeana.



Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Insula Man.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea consideratiei noastre cele mai înalte.

Pentru România

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finantelor Publice

Intocmita la Bucuresti la 7 octombrie 2006, in limba engleza in trei exemplare.



B. Scrisoare din partea Insulei Man

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din data de 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

“Stimate domn,

Am onoarea sa ma refer la textele “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii” si, respectiv, al “Propunerii de Acord model intre fiecare dintre Guernsey, Insula Man si Jersey si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să aplice impozitul prin retinere la sursa in perioada de tranzitie”, rezultate in urma negocierilor cu autoritatile insulare pe marginea acordului de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexei I si, respectiv, a anexei II la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie (doc. 7408/3/04 REV 3 FISC 58).

Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, asa cum este acesta inclus in apendicele 1 la prezenta scrisoare, si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne informa reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, am onoarea de a va propune ca România si Insula Man sa aplice in mod provizoriu acest acord, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.



Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Insula Man.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte. “

Sunt in masura sa confirm ca Insula Man este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației mele cele mai înalte.

Pentru Insula Man  
Allan R. Bell MHK  
Ministrul Trezoreriei

Intocmita la Douglas la 4 decembrie 2006, in limba engleza in trei exemplare.



ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI INSULA MAN  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

ÎNTRUCÂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE (“directiva”) Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - (ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplică un impozit prin retenere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.



3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

- a luat notă de faptul ca cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elvetia), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man si Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks si Caicos) au confirmat aplicarea masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, incepand cu 1 iulie 2005 (accept);
- a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de catre toate cele 40 de părți la acord a masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii incepand cu data de 1 iulie 2005;
- a autorizat Secretariatul Consiliului sa facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” si informatiile referitoare la conventiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Relatiile Insulei Man cu UE sunt determinate de Protocolul 3 la Tratatul de aderare a Regatului Unit la Comunitatea Europeana. În conformitate cu protocolul, Insula Man nu face parte din teritoriul fiscal al UE.





5. Insula Man ia notă de faptul ca, desi scopul ultim al statelor membre ale UE este acela de a realiza o impunere efectiva a platilor de dobanzi in statul membru de rezidență fiscala al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informatii referitoare la platile de dobanzi, trei state membre, și anume Austria, Belgia si Luxemburg, nu au obligatia, pe durata unei perioade de tranzitie, sa efectueze schimb de informatii, dar aplică un impozit cu retinere la sursa asupra veniturilor din economii acoperite de directiva.
6. “Impozitul prin retinere la sursa” la care se face referire in directiva este denumit “impozit retinut” in legislatia internă a Insulei Man. In sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de “impozit prin retinere la sursa/impozit retinut” si să aibe acelasi înțeles.
7. Insula Man a acceptat sa aplice un impozit retinut începând cu 1 iulie 2005, daca statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare in vederea respectarii directivei, iar conditiile prevăzute la articolul 17 din directiva au fost in general indeplinite.
8. Insula Man a acceptat sa aplice schimbul automat de informatii in același mod cu cel prevazut in capitolul II din directiva, cu începere de la încheierea perioadei de tranzitie definite la articolul 10 alineatul (2) din directiva.
9. Insula Man dispune de legislatie referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislatia CE la care se face referire in articolele 2 si 6 din directivă.

România și Insula Man, denumite in continuare “parte contractanta” sau “parti contractante”, in cazul in care contextul nu impune altfel,

Au convenit sa incheie urmatorul acord ce cuprinde obligatii numai pentru partile contractante si prevede:



- (a) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din România catre autoritatea competenta din Insula Man in acelasi mod ca si cel efectuat catre autoritatea competenta a unui stat membru;
- (b) aplicarea de catre Insula Man, în cursul perioadei de tranzitie definite la articolul 10 din directiva, a unui impozit retinut, de la data aderarii României la Uniunea Europeana si in aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 si 12 din directiva;
- (c) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din Insula Man catre autoritatea competenta din România, in conformitate cu articolul 13 din directiva;
- (d) transferul de catre autoritatea competenta din Insula Man catre autoritatea competenta din România a 75% din veniturile aferente impozitului retinut

in legatura cu platile de dobanzi efectuate de un agent platitor stabilit intr-una din părțile contractante catre o persoana fizica rezidentă in cealalta parte contractanta.

In sensul prezentului acord, expresia "autoritate contractanta", atunci cand se aplica partilor contractante, inseamna "Ministrul Finantelor Publice sau un reprezentant autorizat" pentru România si "Administratorul-șef al Trezoreriei sau delegatul acestuia" pentru Insula Man.

#### Articolul 1 Retinerea impozitului de catre agentii platitori

Platile de dobanzi, asa cum sunt definite la articolul 8 al prezentului acord, efectuate de catre un agent platitor stabilit in Insula Man catre beneficiari efectivi, in înțelesul articolului 5 al prezentului acord, rezidenți in România se supun, sub rezerva articolului 3 din prezentul acord, unui impozit retinut din valoarea platii de dobanda pe durata perioadei de tranziție mentionate la articolul 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% in primii trei ani ai perioadei de tranzitie, de 20% in urmatorii trei ani si, ulterior, de 35%.



## Articolul 2 Raportarea informatiilor de catre agentii platitori

(1) În cazul în care un agent platitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la articolul 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în înțelesul articolului 5 din prezentul acord, rezidenți în Insula Man, sau în cazul în care se aplică dispozițiile articolului 3 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, agentul platitor raportează autorității sale competente:

(a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu articolul 6 din prezentul acord;

(b) numele și adresa agentului platitor;

(c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;

(d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la articolul 4 alineatul (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii pe care agentul platitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, rascumpărări sau restituiri,

iar România se conformează alineatului (2) al prezentului articol.

(2) În termen de șase luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Insula Man, în mod automat, informațiile menționate la alineatul 1 literele (a) – (d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

## Articolul 3 Exceptii de la procedura de retinere a impozitului

(1) În cazul în care percepe un impozit reținut conform articolului 1 din prezentul acord, Insula Man pune la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite neretinerea impozitului:



(a) o procedura care permite beneficiarului efectiv, asa cum este definit la articolul 5 din prezentul acord, sa evite impozitul retinut prevazut la articolul 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului sau platitor de a raporta platile de dobanzi autoritatii competente a partii contractante in care este stabilit agentul platitor; o astfel de autorizatie acoperă toate platile de dobanzi efectuate de acel agent platitor catre beneficiarul efectiv;

(b) o procedura care garanteaza ca impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv ii prezinta agentului sau platitor un certificat eliberat in numele sau de catre autoritatea competenta a partii contractante de rezidență fiscala, conform alineatului 2 al prezentului articol.

(2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competenta a partii contractante a tarii de rezidență fiscala emite un certificat care indică:

- (i) numele, adresa si codul fiscal sau alt numar de identificare, sau in absenta acestuia, data si locul nasterii beneficiarului efectiv;
- (ii) numele si adresa agentului platitor;
- (iii) numarul de cont al beneficiarului efectiv sau, daca acesta nu exista, identificarea garantiei.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult trei ani. Acesta se eliberează oricarui beneficiar efectiv care il solicita, in termen de doua luni de la solicitare.

(3) În cazul în care se aplica alineatul (1) litera (a) al prezentului articol, autoritatea competenta din Insula Man în care este stabilit agentul platitor comunică informatiile precizate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord autoritatii competente din România ca tara de rezidență a beneficiarului efectiv. Aceasta comunicare se efectuează in mod automat si are loc cel putin o data pe an, in termen de sase luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia din partile contractante, pentru toate platile de dobanzi efectuate in cursul anului respectiv.



Articolul 4 Baza de determinare a impozitului reținut

- (1) Un agent platitor stabilit în Insula Man percepe impozitul reținut conform articolului 1 din prezentul acord după cum urmează:
- (a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, la valoarea brută a dobânzii plătite sau creditate;
  - (b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (b) sau (d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la litera (b) sau (d) a respectivului alineat sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează să fie suportată de primitor raportat la valoarea brută a încasărilor din vânzare, rascumpărare sau rambursare;
  - (c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;
  - (d) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 8 alineatul (4) din prezentul acord, la valoarea dobânzii ce este atribuită fiecărui membru al entității menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord care îndeplinește condițiile articolului 5 alineatul (1) din prezentul acord;
  - (e) atunci când Insula Man exercită opțiunea conform articolului 8 alineatul (5) din prezentul acord, la valoarea dobânzii anualizate.
- (2) În sensul literelor (a) și (b) ale alineatului 1 al prezentului articol, impozitul reținut se deduce pe baza de prorata pentru perioada în care beneficiarul efectiv a detinut creanța. Dacă agentul platitor nu poate determina perioada de detinere a creanței pe baza informațiilor ce îi sunt furnizate, agentul platitor consideră că respectiva creanță s-a aflat în posesia beneficiarului efectiv pe toată durata existenței sale, dacă acest beneficiar nu oferă dovezi cu privire la data achiziționării.



- (3) Aplicarea impozitului reținut de către Insula Man nu împiedică cealaltă parte contractantă, ce constituie rezidența fiscală a beneficiarului efectiv, să impoziteze veniturile în conformitate cu legea sa națională.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Insula Man poate să prevadă ca un agent economic ce plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord din cealaltă parte contractantă este considerată agent platitor în locul entității și percepe impozitul reținut asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și valoarea totală a dobanzilor ce îi vor fi plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultimul paragraf al articolului 7 alineatul (2) din prezentul acord.

#### Articolul 5 Definiția beneficiarului efectiv

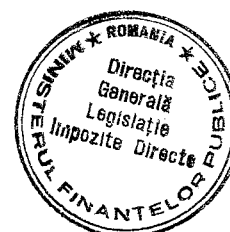
- (1) În sensul prezentului acord, "beneficiar efectiv" înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:
- (a) acționează ca un agent platitor în înțelesul articolului 7 alineatul (1) din prezentul acord;
- (b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, autorizat în concordanță cu Directiva 85/611/CEE, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Insula Man, ori o entitate la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;
- (c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului platitor identitatea acelui beneficiar efectiv.



- (2) În cazul în care un agent platitor dispune de informații care sugerează ca persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nici alineatul 1 litera (a) și nici alineatul 1 litera (b) ale prezentului articol nu sunt aplicabile, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

#### Articolul 6 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

- (1) Fiecare parte adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3).
- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Insulei Man, conform legislației echivalente din Insula Man referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;



- (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale.
- (3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră ca rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE, în cazul României, sau, în cazul Insulei Man, conform legislației echivalente din Insula Man;





(b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că își au rezidența într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### Articolul 7 Definiția agentului platitor

- (1) În sensul prezentului acord, “agent platitor” înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii sau cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilită într-una din părțile contactante, careia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este de asemenea considerată agent platitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
- (a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alineatul (5) al prezentului articol sau
- (b) profitul său este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau



(c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insula Man.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent platitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității, autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

- (3) Entitatea menționată la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la litera (c) a alineatului (2) al prezentului articol. Exercițarea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.
- (4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate în alineatul (2) al prezentului articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, acea parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea îndeplinește dispozițiile prezentului acord la data la care aceasta acționează ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:
- (a) în Finlanda, *avoin yhtiö (Ay)* și *kommandiittiyhtiö (Ky)* / *oppet bolag* și *kommanditbolag*;
- (b) în Suedia, *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.



## Articolul 8 Definitia platii de dobanda

- (1) In sensul prezentului acord, "plata de dobanda" inseamna :
- (a) dobanda platita sau creditata in cont, aferenta creantelor de orice natura, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipoteca si indiferent ca poarta sau nu un drept de participare la profiturile debitorului si, in special, veniturile din titluri de stat si venituri din obligatiuni sau alte instrumente, incluzand bonusuri si premii atasate acestor titluri, obligatiuni sau instrumente; penalitatile de intarziere nu se considera plati de dobanzi;
  - (b) dobanda acumulata sau capitalizata la data vanzarii, rascumpararii sau rambursarii creantelor mentionate la litera (a);
  - (c) venitul provenit din platile de dobanzi, direct sau prin intermediul unei entitati la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
    - (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului;
    - (ii) o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Insula Man;
    - (iii) entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
    - (iv) intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Insulei Man;
  - (d) venitul realizat din vanzarea, rambursarea sau rascumpararea partilor sociale sau unitatilor din capitalul următoarelor intreprinderi si entitati, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor intreprinderi de plasament colectiv sau entitati mentionate mai jos, mai mult de 40% din activele lor in creante, astfel cum se prevede la litera (a):



- (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE;
- (ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insula Man;
- (iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
- (iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului cărui i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara Insulei Man;

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul alineatului (1) literele (a) și (b) al prezentului articol.

- (2) În ceea ce privește alineatul (1) literele (c) și (d), în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plata de dobândă.
- (3) În ceea ce privește alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale sau în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau rascumpărării părților sau unităților.
- (4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont detinut de o entitate dintre cele menționate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plata de dobândă de către respectiva entitate.



- (5) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (b) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a cere agentilor platitori de pe teritoriul sau sa analizeze dobanda pentru o perioada de cel mult un an si sa trateze aceste dobanzi analizate ca plata de dobanda, chiar daca in decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vanzare, rascumparare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii orice venit mentionat de aceste dispozitii provenind de la intreprinderi sau entitati stabilite pe teritoriul sau in cazul in care investitia acestor entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele lor. In mod corespunzator, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii, asa cum este definita la alineatul (1) al prezentului articol, plata dobanzii sau creditarea intr-un cont al unei entitati dintre cele mentionate la articolul 7 alineatul (2) al prezentului acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord si fiind stabilita pe teritoriul sau, in cazul in care investitia acestei entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele sale.

Exercitarea acestei optiuni de catre o parte contractanta este opozabila celeilalte parti contractante.

- (7) Incepand cu 1 ianuarie 2011, procentul prevazut la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevazute la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite in functie de politica de investitii, asa cum este definita in regulile de finantare sau in documentele constitutive de intreprinderile sau entitatile respective, iar in lipsa acestora, in functie de compozitia reala a activelor acestor intreprinderi sau entitati.



## Articolul 9 Impartirea veniturilor din impozitul retinut

- (1) Insula Man retine 25% din impozitul retinut dedus in conformitate cu prezentul acord si transferă restul de 75% din venituri celeilalte parti contractante.
- (2) Insula Man, care percepe un impozit retinut in conformitate cu articolul 4 alineatul (4) al prezentului acord, retine 25% din venituri si transferă 75% României, proportional cu transferurile efectuate conform alineatului (1) al prezentului articol.
- (3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal intr-o singura transa, cel tarziu in cursul unui termen de sase luni de la încheierea anului fiscal, prevăzută de legele Insulei Man.
- (4) Insula Man, care aplica un impozit retinut, adoptă masurile necesare pentru a asigura functionarea corespunzatoare a acestui sistem de impartire a veniturilor.

## Articolul 10 Eliminarea dublei impuneri

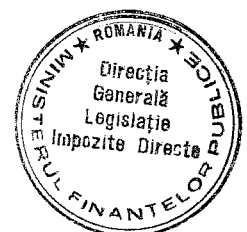
- (1) Partea contractanta in care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricarei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de catre Insula Man a impozitului retinut prevazut de prezentul acord, in conformitate cu urmatoarele dispoziții:
  - (i) daca dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa impozitului retinut in Insula Man, cealalta parte contractanta acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului retinut in conformitate cu legislatia sa nationala; în cazul în care aceasta valoare depaseste valoarea impozitului datorat in conformitate cu legislatia sa nationala, cealalta parte contractanta restituie impozitul retinut suplimentar beneficiarului efectiv;



- (ii) dacă, pe lângă impozitul prin reținere la sursa prevăzut la articolul 4 din prezentul acord, dobânda primită de un beneficiar efectiv a fost supusă oricărui alt tip de impozit prin reținere la sursa/impozit reținut, și partea contractantă de rezidență fiscală acordă un credit fiscal pentru acest impozit prin reținere la sursa/impozit reținut în conformitate cu legea sa națională sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin reținere la sursa/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevăzute la litera (i) a prezentului articol.
- (2) Partea contractantă de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate înlocui mecanismul de credit fiscal prevăzut la alineatul (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin reținere la sursa prevăzută la articolul 1 din prezentul acord.

#### Articolul 11 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

- (1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește dincolo de 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:
- care conțin clauzele de reintregire a sumei brute și de rambursare anticipată;
  - în cazul cărora agentul platitor, așa cum este definit la articolul 8 din prezentul acord, este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent platitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.



Daca dupa 1 martie 2002, inclusiv, se efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international, asa cum este definita in anexa la prezentul acord, intreaga emisiune de titluri, constand din emisiunea initiala si din oricare alta ulterioara, este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Daca dupa 1 martie 2002, inclusiv, un alt emitent neprevazut de cel de-al doilea paragraf efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus, aceasta emisiune este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

- (2) Nicio dispozitie a prezentului articol nu impiedica partile contractante sa impuna veniturile obtinute din titlurile de creante negociabile mentionate la alineatul (1) in conformitate cu legislatia lor nationala.

#### Articolul 12 Procedura de solutiere amiabila

În cazul în care între părți intervin dificultati sau îndoieli în legatura cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, partile contractante depun toate eforturile pentru a solutiera respectiva problema pe cale amiabila.

#### Articolul 13 Confidentialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informatiilor furnizate si primite de catre autoritatea competenta a unei parti contractante.
- (2) Informatiile furnizate autoritatii competente a unei parti contractante nu pot fi utilizate in nici un alt scop decat cel de impozitare directa fara consimtamantul prealabil al celeilalte parti contractante.
- (3) Informatiile furnizate sunt facute cunoscute numai persoanelor sau autoritatilor implicate in impozitarea directa si sunt utilizate de aceste persoane numai in aceste scopuri sau in scopuri de supraveghere, inclusiv in solutiere oricarei contestatii. In aceste scopuri, informatiile pot fi dezvaluite in ședințele publice ale instantelor judecătorești sau in celelalte proceduri judiciare.





- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### Articolul 14 Perioada de tranziție

La încheierea perioadei de tranziție definite la articolul 10 alineatul (2) din directivă, Insula Man încetează să aplice impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Insula Man optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă, aceasta nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzută la articolul 9 din prezentul acord.

#### Articolul 15 Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### Articolul 16 Denunțarea acordului

- (1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.
- (2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.



## Articolul 17 Aplicarea si suspendarea aplicarii

- (1) Aplicarea prezentului acord produce efecte incepand cu data aderarii României la Uniunea Europeana.
- (2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor parti ale acestuia poate fi suspendata de oricare dintre partile contractante, suspendarea intrand in vigoare de îndată prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva inceteaza sa se mai aplice, temporar sau definitiv, in conformitate cu dreptul Comunitatii Europene, sau in cazul in care un stat membru suspenda aplicarea legislatiei de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, oricare dintre partile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, in cazul in care una dintre tarile sau teritoriile terte menționate la articolul 17 alineatul (2) din directivă incetează ulterior sa aplice masurile mentionate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicarii are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce masurile sunt reintroduse de catre tara sau teritoriul tert in cauza.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind autentice in mod egal. In cazul in care exista divergente de interpretare intre versiunile in diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea in limba engleza.

Pentru România  
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finantelor Publice

Pentru Insula Man  
Allan R. Bell MHK  
Ministrul Trezoreriei



## LISTA ENTITATILOR ASIMILATE LA CARE SE FACE REFERIRE IN ARTICOLUL 11

In sensul articolul 11, urmatoarele entitati sunt considerate “*entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international*”

## ENTITATI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

## Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamanda)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceza)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamanda)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

## Bulgaria

- Общините (municipalitati)

## Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciiei)
- Diputación General de Aragon (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)



- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunitatii Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institutia Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institutia Financiara a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institutia Financiara a Valenciei)

#### Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)

#### Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligatiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

#### Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)



Letonia

- Pašvaldības (Guvernele locale)

Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Insulelor Azore)
- municipalitati

România

- autoritatile administratiei publice locale

Slovacia

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare



- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care partile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

ENTITATI DIN TARI TERTE:

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.
- 2) Respectiva entitate publică este un producător din afara UE, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara UE, destinate beneficiului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.
- 4) Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o rascumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

CONDITII DE MODIFICARE A PREZENTEI ANEXE:

Lista entităților asimilate din prezenta anexă poate fi modificată de comun acord.

\_\_\_\_\_

*Conform cu  
originalul*



ACORD  
SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII SI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA



A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al "Acordului între Insulele Turks și Caicos și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii", aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (Doc. 10400/1/04 REV 1 FISC 129).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a va propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului din apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Turks și Caicos să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a va propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Turks și Caicos.

Va rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finanțelor Publice

Intocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză în trei exemplare





B. Scrisoare din partea Guvernului Insulelor Turks și Caicos

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

- “Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al “Acordului între Insulele Turks și Caicos și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (Doc. 10400/1/04 REV 1 FISC 129).

Avand în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a va propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului din apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Turks și Caicos să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a va propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastra să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Turks și Caicos.

Va rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

Sunt în măsură să confirm că Guvernul Insulelor Turks și Caicos este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației mele cele mai înalte,

Pentru Guvernul Insulelor Turks și Caicos

Richard Tauwhare

Guvernator

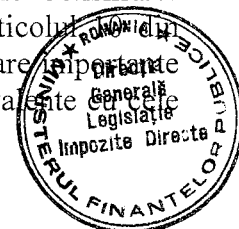
Intocmită la Grand Turk, la 7 decembrie 2006, în limbile română și engleză în trei exemplare.



ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI INSULELE TURKS ȘI CAICOS  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

## ÎNTRUCĂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE (“directiva”) Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii, prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - (ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplica de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplica un impozit prin retenere la sursa în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.
3. La 24 iunie 2005, Consiliul:
  - a luat notă de faptul că cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elveția), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);
  - a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005 ;
  - a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.
4. Insulele Turks și Caicos iau notă de faptul că, în conformitate cu concluziile Consiliului ECOFIN din 3 iunie 2003, în cursul perioadei de tranziție menționate la articolul 17 din directivă, Consiliul solicită Comisiei să înceapă dialogul cu alte centre financiare importante în vederea asigurării adoptării de către autoritățile respective a măsurilor echivalente cu cele din directivă.



5. Relatiile Insulelor Turks și Caicos cu UE sunt determinate de partea IV din Tratatul de instituire a Comunității Europene. Insulele Turks și Caicos nu fac parte din teritoriul fiscal al UE.
6. Insulele Turks și Caicos iau notă de faptul ca, desi scopul ultim al statelor membre ale UE este acela de a realiza o impunere efectiva a platilor de dobanzi in statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informatii referitoare la platile de dobanzi, trei state membre, și anume Austria, Belgia si Luxemburg, nu au obligatia, pe durata unei perioade de tranzitie, sa efectueze schimb de informatii, dar aplică un impozit cu retinere la sursa asupra veniturilor din economii acoperite de directiva.
7. “Impozitul prin retinere la sursa” la care se face referire in directiva este denumit “impozit retinut” in legislatia internă a Insulelor Turks și Caicos. In sensul prezentului acord, cei doi termeni urmează să poarte denumirea unică de “impozit prin retinere la sursa/impozit retinut” si să aibe acelasi înțeles.
8. Insulele Turks și Caicos au acceptat sa aplice un impozit reținut, în conformitate cu acordurile încheiate cu statele membre, începând cu 1 iulie 2005, daca statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare in vederea respectarii directivei, iar conditiile prevăzute la articolul 17 din directiva și la articolul 17 alineatul (1) din prezentul acord au fost in general indeplinite.
9. Insulele Turks și Caicos au acceptat sa aplice schimbul automat de informatii, în conformitate cu acordurile încheiate cu statele membre, in același mod cu cel prevazut in capitolul II din directiva, cu începere de la încheierea perioadei de tranzitie definite la articolul 10 alineatul (2) din directiva.
10. Insulele Turks și Caicos dispun de legislatie referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislatia CE la care se face referire in articolele 2 si 6 din directivă.

România și Insulele Turks și Caicos, denumite in continuare “parte contractanta” sau “parti contractante”, in cazul in care contextul nu impune altfel,

Au convenit sa incheie urmatorul acord ce cuprinde obligatii numai pentru partile contractante si prevede:

- (a) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din România catre autoritatea competenta din Insulele Turks și Caicos in acelasi mod ca si cel efectuat catre autoritatea competenta a unui stat membru;
- (b) aplicarea de catre Insulele Turks și Caicos, în cursul perioadei de tranzitie definite la articolul 10 din directiva, a unui impozit retinut, de la data aderarii României la Uniunea Europeana si in aceleasi condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 si 12 din directiva;
- (c) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din Insulele Turks și Caicos catre autoritatea competenta din România, in conformitate cu articolul 13 din directiva;
- (d) transferul de catre autoritatea competenta din Insulele Turks și Caicos catre autoritatea competenta din România a 75% din veniturile aferente impozitului retinut

in legatura cu platile de dobanzi efectuate de un agent platitor stabilit intr-una din cele doua parti contractante catre o persoana fizica rezidentă in cealalta parte contractanta.



În sensul prezentului acord, expresia "autoritate competentă", atunci când se aplică părților contractante, înseamnă "Ministrul Finanțelor Publice sau un reprezentant autorizat" pentru România și "Comisia pentru Servicii Financiare" pentru Insulele Turks și Caicos.

#### Articolul 1 Retinerea impozitului de către agenții platitori

Plățile de dobânzi, așa cum sunt definite la articolul 8 al prezentului acord, efectuate de către un agent platitor stabilit în Insulele Turks și Caicos către beneficiari efectivi, în sensul articolului 5 din prezentul acord, rezidenți în România se supun, sub rezerva articolului 3 din prezentul acord, unui impozit reținut din valoarea plății de dobândă pe durata perioadei de tranziție menționate la articolul 14 din prezentul acord. Cota impozitului reținut este de 15% în primii trei ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii trei ani și, ulterior, de 35%.

#### Articolul 2 Raportarea informațiilor de către agenții platitori

(1) În cazul în care un agent platitor stabilit în România efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la articolul 8 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în sensul articolului 5 din prezentul acord, rezidenți în Insulele Turks și Caicos, sau în cazul în care se aplică dispozițiile articolului 3 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, agentul platitor raportează autorității sale competente:

- (a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu articolul 6 din prezentul acord;
- (b) numele și adresa agentului platitor;
- (c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;
- (d) informații referitoare la plata dobânzii specificate la articolul 4 alineatul (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractantă poate limita volumul minim de informații referitoare la plata dobânzii pe care agentul platitor urmează să le raporteze la valoarea totală a dobânzii sau a venitului și la valoarea totală a încasărilor din vânzări, rascumpărări sau restituiri,

iar România se conformează alineatului (2) al prezentului articol.

(2) În termen de șase luni de la încheierea anului fiscal, autoritatea competentă din România comunică autorității competente din Insulele Turks și Caicos, în mod automat, informațiile menționate la alineatul 1 literele (a) – (d) al prezentului articol, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.



### Articolul 3 Excepții de la procedura de reținere a impozitului

- (1) În cazul în care percep un impozit reținut conform articolului 1 din prezentul acord, Insulele Turks și Caicos pun la dispoziție una sau ambele dintre următoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi să solicite neretinerea impozitului:
  - (a) o procedura care permite beneficiarului efectiv, așa cum este definit la articolul 5 din prezentul acord, să evite impozitul reținut prevăzut la articolul 1 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului sau platitor de a raporta plățile de dobânzi autorității competente a părții contractante în care este stabilit agentul platitor; o astfel de autorizație acoperă toate plățile de dobânzi efectuate de acel agent platitor către beneficiarul efectiv;
  - (b) o procedura care garantează că impozitul reținut nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezintă agentului sau platitor un certificat eliberat în numele sau de către autoritatea competentă a părții contractante de rezidență fiscală, conform alineatului 2 al prezentului articol.
- (2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă a părții contractante a țării de rezidență fiscală emite un certificat care indică:
  - (i) numele, adresa și codul fiscal sau alt număr de identificare, sau în absența acestuia, data și locul nașterii beneficiarului efectiv;
  - (ii) numele și adresa agentului platitor;
  - (iii) numărul de cont al beneficiarului efectiv sau, dacă acesta nu există, identificarea garanției.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult trei ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicită, în termen de două luni de la solicitare.

- (3) În cazul în care se aplică alineatul (1) litera (a) al prezentului articol, autoritatea competentă din Insulele Turks și Caicos în care este stabilit agentul platitor comunică informațiile precizate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord autorității competente din România, ca țara de rezidență a beneficiarului efectiv. Această comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de șase luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legea uneia din părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

### Articolul 4 Baza de determinare a impozitului reținut

- (1) Un agent platitor stabilit în Insulele Turks și Caicos percepe impozitul reținut conform articolului 1 din prezentul acord, după cum urmează:



- (a) in cazul unei plati de dobanda in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, la valoarea bruta a dobanzii platite sau creditate;
  - (b) in cazul unei plati de dobanda in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (b) sau (d) din prezentul acord, la valoarea dobanzii sau a venitului mentionat la litera (b) sau (d) a respectivului alineat sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportata de primitor raportat la valoarea totală a incasarilor din vanzare, rascumparare sau rambursare;
  - (c) in cazul unei plati de dobanda in intelesul articolului 8 alineatul (1) litera (c) din prezentul acord, la valoarea dobanzii mentionate de respectivul alineat;
  - (d) in cazul unei plati de dobanda in intelesul articolului 8 alineatul (4) din prezentul acord, la valoarea dobanzii ce este atribuita fiecarui membru al entitatii mentionate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord care indeplinește conditiile articolului 5 alineatul (1) din prezentul acord;
  - (e) atunci cand Insulele Turks și Caicos exercita optiunea conform articolului 8 alineatul (5) din prezentul acord, la valoarea dobanzii anualizate.
- (2) In sensul literelor (a) si (b) ale alineatului 1 al prezentului articol, impozitul retinut se deduce pe baza de prorata pentru perioada in care beneficiarul efectiv a detinut creanta. Daca agentul platitor nu poate determina perioada de detinere a creantei pe baza informatiilor ce ii sunt furnizate, agentul platitor consideră ca respectiva creanta s-a aflat in posesia beneficiarului efectiv pe toata durata existenței sale, daca acest beneficiar nu ofera dovezi cu privire la data achiziționării.
- (3) Aplicarea impozitului retinut de catre Insulele Turks și Caicos nu impiedica cealalta parte contractanta, ce constituie rezidența fiscala a beneficiarului efectiv, sa impoziteze veniturile in conformitate cu legea sa nationala.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranzitie, Insulele Turks și Caicos pot sa prevada ca un agent economic ce plateste sau garanteaza dobanzi catre o entitate dintre cele mentionate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord din cealalta parte contractanta este considerată agent platitor in locul entitatii si percepe impozitul reținut asupra acelor dobanzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele sau, adresa si valoarea totala a dobanzilor ce ii vor fi platite sau garantate sa fie comunicate in conformitate cu ultimul paragraf al articolului 7 alineatul (2) din prezentul acord.



## Articolul 5 Definitia beneficiarului efectiv

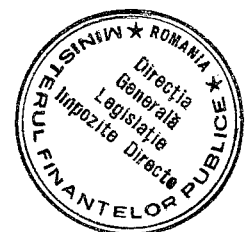
- (1) În sensul prezentului acord, "beneficiar efectiv" înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:
  - (a) acționează ca un agent platitor în înțelesul articolului 7 alineatul (1) din prezentul acord;
  - (b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Insulele Turks și Caicos, ori o entitate la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobânzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;
  - (c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului platitor identitatea acelui beneficiar efectiv.
- (2) În cazul în care un agent platitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alineatului 1 litera (a) sau ale alineatului 1 litera (b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## Articolul 6 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

- (1) Fiecare parte adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3).



- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Insulelor Turks și Caicos, conform dispozițiilor relevante ale legilor și regulamentelor Insulelor Turks și Caicos referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;
  - (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cartii de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cartii de identitate oficiale.
- (3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE a Consiliului, în cazul României, sau, în cazul Insulelor Turks și Caicos, conform dispozițiilor relevante ale legilor și regulamentelor Insulelor Turks și Caicos referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;
  - (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că își au rezidența într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.





## Articolul 7 Definitia agentului platitor

- (1) In sensul prezentului acord, "agent platitor" inseamna orice agent economic care plateste dobanda sau garanteaza plata dobandii in beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent daca agentul este debitorul creantei care produce dobanda sau agentul insarcinat cu plata dobandii sau cu garantarea platii de catre debitor sau de catre beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilita intr-una din părțile contactante, careia i se plateste sau i se garanteaza plata dobandii in beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este de asemenea considerata agent platitor la data platii sau a garantarii platii. Prezenta dispozitie nu se aplica daca agentul economic are motiv sa creada, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
  - (a) este o persoana juridica, cu exceptia acelor persoane juridice prevazute la alineatul (5) al prezentului articol sau
  - (b) profitul sau este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau
  - (c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscuta in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Insulele Turks și Caicos.

Un agent economic care plateste dobanda sau garanteaza plata dobandii unei astfel de entitati stabilite in cealalta parte contractanta și care este considerata agent platitor in temeiul prezentului alineat comunică numele si adresa entitatii si valoarea totala a dobandii platite sau garantate entitatii autoritatii competente a partii contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informatii autoritatii competente din partea contractantă în care este stabilita entitatea.

- (3) Entitatea mentionata la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratata, in scopul aplicarii prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o intreprindere echivalenta precizata la litera (c) a alineatului (2) al prezentului articol. Exercitarea acestei optiuni presupune eliberarea unui certificat de catre partea contractanta in care este stabilita entitatea si prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractanta stabilește normele metodologice privind aceasta optiune pentru entitatile stabilite pe teritoriul sau.
- (4) În cazul în care agentul economic si entitatea mentionate la alineatul (2) din prezentul articol sunt stabiliti in aceeasi parte contractanta, acea parte contractanta ia masurile necesare pentru a se asigura ca entitatea respectă dispozitiile prezentului acord atunci când aceasta actioneaza ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:
  - (a) in Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* si *kommandiittiyhtio (Ky)* / *oppet bolag* si *kommanditbolag*;
  - (b) in Suedia, *handelsbolag (HB)* si *kommanditbolag (KB)*.



Articolul 8 Definitia platii de dobanda

(1) In sensul prezentului acord, "plata de dobanda" inseamna :

- (a) dobanda platita sau creditata in cont, aferenta creantelor de orice natura, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipoteca si indiferent ca poarta sau nu un drept de participare la profiturile debitorului si, in special, veniturile din titluri de stat si venituri din obligatiuni sau alte instrumente, incluzand bonusuri si premii atasate acestor titluri, obligatiuni sau instrumente, excluzând însă dobânzile aferente împrumuturilor între persoane fizice ce nu constituie obiectul lor de activitate; penalitatile de intarziere nu se considera plati de dobanzi;
- (b) dobanda acumulata sau capitalizata la data vanzarii, rascumpararii sau rambursarii creantelor mentionate la litera (a);
- (c) venitul provenit din platile de dobanzi, direct sau prin intermediul unei entitati la care se face referire la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
  - (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
  - (ii) o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Insulele Turks și Caicos;
  - (iii) entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
  - (iv) intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Insulelor Turks și Caicos;
- (d) venitul realizat din vanzarea, rambursarea sau rascumpararea partilor sociale sau unitatilor din capitalul urmatoarelor intreprinderi si entitati, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor intreprinderi de plasament colectiv sau entitati mentionate mai jos, mai mult de 40% din activele lor in creante, astfel cum se prevede la litera (a):
  - (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
  - (ii) o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Insulele Turks și Caicos;
  - (iii) entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
  - (iv) intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Insulelor Turks și Caicos;



Cu toate acestea, partile contractante au optiunea de a include venitul mentionat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol in definitia dobanzii doar in masura in care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plati de dobanzi in intelesul alineatului (1) literele (a) si (b) al prezentului articol.

- (2) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (c) si (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informatie cu privire la proportia veniturilor ce provin din plati de dobanzi, valoarea totala a venitului se consideră ca plata de dobanda.
- (3) In ceea ce priveste alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, atunci cand un agent platitor nu dispune de nici o informatie privind procentul activelor investite in creante sau in parti sociale sau in unitati, asa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător incasarilor in urma vanzarii, rambursarii sau rascumpararii partilor sau unitatilor.
- (4) În cazul în care dobanda, asa cum este definita la alineatul (1) al prezentului articol, este platita sau creditata intr-un cont detinut de o entitate dintre cele mentionate la articolul 7 alineatul (2) din prezentul acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord, dobanda se consideră ca plata de dobanda de catre respectiva entitate.
- (5) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (b) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a obliga agenti platitori de pe teritoriul sau sa anualizeze dobanda pentru o perioada de cel mult un an si sa trateze aceste dobanzi anualizate ca plata de dobanda, chiar daca in decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vanzare, rascumparare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) si (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii orice venit mentionat de aceste dispozitii provenind de la intreprinderi sau entitati stabilite pe teritoriul sau în cazul în care investitia acestor entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii, asa cum este definita la alineatul (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată intr-un cont al unei entitati dintre cele mentionate la articolul 7 alineatul (2) al prezentului acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord si fiind stabilita pe teritoriul sau, in cazul in care investitia acestei entitati in creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele sale.

Exercitarea acestei optiuni de catre o parte contractanta este opozabilă celeilalte parti contractante.

- (7) Incepand cu 1 ianuarie 2011, procentul prevazut la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevazute la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol si la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite in functie de politica de investitii, asa cum este stabilita in regulile de finantare sau in documentele constitutive de intreprinderile sau entitati respective, iar in lipsa acestora, in functie de componența reala a activelor intreprinderi sau entitati.



#### Articolul 9 Impartirea veniturilor din impozitul retinut

- (1) Insulele Turks și Caicos rețin 25% din impozitul retinut dedus in conformitate cu prezentul acord si transferă restul de 75% din venituri celeilalte parti contractante.
- (2) Insulele Turks și Caicos, care percep un impozit retinut in conformitate cu articolul 4 alineatul (4) al prezentului acord, rețin 25% din venituri si transferă 75% României, proportional cu transferurile efectuate conform alineatului (1) al prezentului articol.
- (3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal intr-o singura transa, cel tarziu in cursul unui termen de sase luni de la încheierea anului fiscal prevăzută de legile Insulelor Turks și Caicos.
- (4) Insulele Turks și Caicos, care aplica un impozit retinut, adoptă masurile necesare pentru a asigura functionarea corespunzatoare a acestui sistem de impartire a veniturilor.

#### Articolul 10 Eliminarea dublei impuneri

- (1) Partea contractanta in care beneficiarul efectiv își are rezidența fiscală asigură eliminarea oricarei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de catre Insulele Turks și Caicos a impozitului retinut prevazut de prezentul acord, in conformitate cu urmatoarele dispoziții:
  - (i) dacă dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa impozitului retinut in Insulele Turks și Caicos, cealalta parte contractanta acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului retinut in conformitate cu legislatia sa nationala; în cazul în care aceasta valoare depaseste valoarea impozitului datorat in conformitate cu legislatia sa nationala, cealalta parte contractanta restituie impozitul retinut suplimentar beneficiarului efectiv;
  - (ii) dacă, pe langa impozitul prin retinere la sursa prevazut la articolul 4 din prezentul acord, dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa oricarui alt tip de impozit prin retinere la sursa/impozit retinut, si partea contractanta de rezidență fiscală acorda un credit fiscal pentru acest impozit prin retinere la sursa/impozit retinut in conformitate cu legea sa nationala sau cu conventiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin retinere la sursa/impozit reținut se creditează înainte de aplicarea procedurii prevazute la punctul (i) al prezentului articol.
- (2) Partea contractanta de rezidență fiscală a beneficiarului efectiv poate inlocui mecanismul de credit fiscal prevazut la alineatul (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin retinere la sursa prevazută la articolul 1 din prezentul acord.



## Articolul 11 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 14 din prezentul acord, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanță negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește dincolo de 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

(a) care conțin clauzele de reintregire a sumei brute și de rambursare anticipată;

(b) în cazul cărora agentul platitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent platitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002, inclusiv, se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând din emisiunea inițială și din oricare altă ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002, inclusiv, un alt emitent neprevăzut de cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanță negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul articolului 8 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

(2) Nici o dispoziție a prezentului articol nu împiedică partile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanță negociabile menționate la alineatul (1) în conformitate cu legislația lor națională.

## Articolul 12 Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, partile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectivă problema pe cale amiabilă.



### Articolul 13 Confidentialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante. Principiul confidențialității este esențial pentru aplicarea corespunzătoare și pentru menținerea în vigoare a prezentului acord.
- (2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în nici un alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.
- (3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane sau autorități numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră ca informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

### Articolul 14 Perioada de tranziție

La încheierea perioadei de tranziție definite la articolul 10 alineatul (2) din directivă, Insulele Turks și Caicos încetează să aplice impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu cealaltă parte contractantă dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă. Dacă, pe parcursul perioadei de tranziție, Insulele Turks și Caicos optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă, acestea nu mai aplică impozitul prin reținere la sursă/impozitul reținut și împartirea veniturilor prevăzută la articolul 9 din prezentul acord.

### Articolul 15 Intrarea în vigoare

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în a treizecea zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.
- (2) Articolul 2 din prezentul acord nu produce efecte în România în absența impozitării directe în Insulele Turks și Caicos.



## Articolul 16 Denunțarea

- (1) Prezentul acord ramane in vigoare pana la data la care este denunțat de catre una dintre partile contactante.
- (2) Oricare dintre partile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificari de denunțare celeilalte parti contractante in care se precizează împrejurările ce au condus la aceasta notificare. Intr-un asemenea caz, acordul incetează sa mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificarii.

## Articolul 17 Aplicarea si suspendarea aplicarii

- (1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor parti ale acestuia poate fi suspendata de oricare dintre partile contractante, suspendarea intrand in vigoare de îndată prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva inceteaza sa se mai aplice temporar sau definitiv in conformitate cu dreptul Comunitatii Europene sau in cazul in care un stat membru suspenda aplicarea legislatiei de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 12 din prezentul acord, oricare dintre partile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la o asemenea notificare, in cazul in care una dintre tarile sau teritoriile tertе menționate la alineatul (1) incetează ulterior sa aplice masurile mentionate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicarii are loc nu mai devreme de doua luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce masurile sunt reintroduse de catre tara sau teritoriul tert in cauza.

Intocmit in limbile română și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. In cazul in care exista divergente de interpretare intre versiunile in diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea in limba engleza.

Pentru Guvernul României

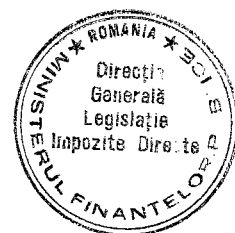
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finantelor Publice

Pentru Guvernul Insulelor Turks și Caicos

Richard Tauwhare

Guvernator



## Lista entităților asimilate

In sensul articolul 11 din prezentul acord, urmatoarele entitati sunt considerate “entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international”:

## ENTITATI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

## Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamanda)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceza)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamanda)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

## Bulgaria

Общините (municipalitati)

## Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragon (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunitatii Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institutia Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institutia Financiara a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institutia Financiara a Valenciei)





## Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)

## Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligatiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

## Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)

## Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

## Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stoleczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji I Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

## Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Insulelor Azore)
- municipalitati

## România

autoritatile administratiei publice locale



## Slovenia

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

## ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare
- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 11 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care partile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

## ENTITATI DIN TARI TERTE:

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.
- 2) Respectiva entitate publică este un producător din afara UE, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara UE, destinate beneficiarilor comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.
- 4) Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o răsкупарare înainte de termen în cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

*Conform cu  
originalul*



ACORD SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII



A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al "Acordului între Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii", aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10397/1/04 REV 1 și doc. 10397/1/04 REV 1 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în anexele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a vă propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului din anexele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Teritoriului de peste mări Montserrat al Regatului Unit să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu anexele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finanțelor Publice

Intocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză în trei exemplare.



B. Raspuns propus din partea Guvernului Montserrat

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

„Domnule,

Ma refer la textul modelului propus al “Acordului intre Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii, privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de catre Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10397/1/04 REV 1 și doc. 10397/1/04 REV 1 + COR 1).

Avand in vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut in apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea in vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderarii României la Uniunea Europeana, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne indeplini cat mai curand posibil formalitatile constitutionale interne arătate si de a ne notifica reciproc fara intarziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a va propune ca, pana la încheierea acestor formalități constituționale interne si pana la intrarea in vigoare a acordului din apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Teritoriului de peste mări Montserrat al Regatului Unit sa aplice in mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.

Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare impreuna cu apendicele 1 si cu confirmarea dumneavoastra sa constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor intre România si Teritoriul de peste mări Montserrat al Regatului Unit.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

Sunt in masura sa confirm ca Guvernul Montserrat este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra din

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Monserrat

Lowell L. Lewis  
Ministru Sef

Intocmita la 1 decembrie 2006, in limbile română si engleza in trei exemplare.



ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI TERITORIUL DE PESTE MĂRI MONTSERRAT AL  
REGATULUI UNIT PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

ÎNTRUCĂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE (“directiva”) Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - “(ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.
3. La 24 iunie 2005, Consiliul:
  - a luat notă de faptul că cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elveția), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);
  - a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu 1 iulie 2005;
  - a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țarilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.



4. Relațiile dintre Montserrat și UE sunt determinate de partea IV din Tratatul de instituire a Comunității Europene. În conformitate cu tratatul, Montserrat nu face parte din teritoriul fiscal al UE.
5. Montserrat ia notă de faptul ca, desi scopul ultim al statelor membre ale UE este acela de a realiza o impunere efectiva a platilor de dobanzi in statul membru de rezidență fiscală al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informații referitoare la platile de dobanzi, trei state membre, și anume Austria, Belgia și Luxemburg, nu au obligatia, pe durata unei perioade de tranzitie, sa efectueze schimb de informații, dar aplică un impozit prin retinere la sursa asupra veniturilor din economii acoperite de directiva.
6. Montserrat a acceptat sa aplice schimbul automat de informații in același mod cu cel prevazut in capitolul II din directiva.
7. Montserrat dispune de legislatie referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerata a avea efecte echivalente cu legislatia CE la care se face referire la articolele 2 și 6 din directiva.

România și Montserrat, denumite în continuare “parte contractantă” sau “părți contractante”, în cazul în care contextul nu impune altfel, au convenit să încheie prezentul acord, ce cuprinde obligații numai pentru părțile contractante și prevede schimbul automat de informații între părțile contractante în legătură cu plățile de dobânzi efectuate de un agent plătitor stabilit într-una din părțile contractante către o persoană fizică rezidentă în cealaltă parte contractantă.

În sensul prezentului acord, termenul “autoritate competentă”, atunci când se aplică părților contractante, înseamnă “Ministrul Finanțelor Publice sau un reprezentant autorizat” în cazul României și “Departamentul Veniturilor Interne” în cazul Montserrat.

#### Articolul 1 Raportarea informațiilor de către agentii platitori

- (1) În cazul în care un agent plătitor stabilit în oricare dintre părțile contractante efectuează plăți de dobanzi, așa cum sunt definite la articolul 5 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în înțelesul articolului 2 din prezentul acord, rezidenți în cealaltă parte contractantă, agentul plătitor raportează autorității sale competente:
  - (a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv, stabilite în conformitate cu articolul 3 din prezentul acord;
  - (b) numele și adresa agentului plătitor;
  - (c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;



(d) informatii referitoare la plata de dobândă, în conformitate cu alineatul (2) al articolului 8 din directivă; cu toate acestea, fiecare parte contractanta poate limita volumul minim de informatii referitoare la plata de dobândă pe care agentul platitor le va raporta la valoarea totala a dobanzii sau a venitului si la valoarea totala a incasarilor din vanzari, rascumparari sau restituirii,

iar părțile contractante se conformează alineatului (2) al prezentului articol.

(2) În termen de șase luni de la încheierea anului lor fiscal, autoritățile competente din părțile contractante își comunică, în mod automat, informațiile menționate la alineatul (1) literele (a) – (d) din prezentul articol, pentru toate platile de dobanzi efectuate în cursul anului respectiv.

## Articolul 2 Definitia beneficiarului efectiv

(1) În sensul prezentului acord, “beneficiar efectiv” înseamnă orice persoană fizică care primește o plată de dobândă sau orice persoană fizică pentru care o plată de dobândă este garantată, dacă respectiva persoană nu poate dovedi că plata nu a fost primită sau garantată pentru beneficiul său propriu. O persoană nu este beneficiar efectiv în cazul în care:

(a) acționează ca un agent platitor, în înțelesul articolului 4 alineatul (1) din prezentul acord;

(b) acționează în numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitată pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în concordanță cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv în valori mobiliare stabilită în Montserrat, ori o entitate la care se face referire la articolul 4 alineatul (2) din prezentul acord și care, în cel din urmă caz menționat, dezvăluie numele și adresa acelei entități agentului economic care efectuează plata dobanzii, iar acesta din urmă comunică aceste informații autorității competente a părții contractante în care este stabilit;

(c) acționează în numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv și dezvăluie agentului platitor identitatea acelui beneficiar efectiv.

(2) În cazul în care un agent platitor dispune de informații care sugerează că persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alineatului 1 litera (a) sau ale alineatului 1 litera (b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

## Articolul 3 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

(1) Fiecare parte adoptă și asigură, în cadrul teritoriului său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri respectă standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3).





- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul Montserrat, conform legislației echivalente din Montserrat referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;
  - (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor rapoarte contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cartii de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cartii de identitate oficiale.
- (3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE a Consiliului, în cazul României, sau, în cazul Montserrat, conform legislației echivalente din Montserrat;
  - (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.



#### Articolul 4 Definitia “agentului platitor”

- (1) In sensul prezentului acord, “agent platitor” inseamna orice agent economic care plateste dobanda sau garanteaza plata dobandii in beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent daca agentul este debitorul creantei care produce dobanda sau agentul insarcinat cu plata dobandii sau cu garantarea platii de catre debitor sau de catre beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilita intr-una din părțile contactante, careia i se plateste sau i se garanteaza plata dobandii in beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, este de asemenea considerata agent platitor la data platii sau a garantarii platii. Prezenta dispoziție nu se aplică daca agentul economic are motiv sa creada, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
  - (a) este o persoana juridica, cu exceptia acelor persoane juridice prevazute la alineatul (5) al prezentului articol;
  - (b) profitul sau este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau
  - (c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Montserrat.

Un agent economic care plateste dobanda sau garanteaza plata dobandii unei astfel de entitati stabilite in cealalta parte contractanta și care este considerata agent platitor in temeiul prezentului alineat comunică numele si adresa entitatii si valoarea totala a dobandii platite sau garantate entitatii autoritatii competente a partii contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informatii autoritatii competente din partea contractanta în care este stabilita entitatea.

- (3) Entitatea mentionata la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratata, in scopul aplicarii prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o intreprindere echivalenta precizata la litera (c) a alineatului (2). Exercitarea acestei optiuni presupune eliberarea unui certificat de catre partea contractanta in care este stabilita entitatea si prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractanta stabilește normele metodologice privind aceasta optiune pentru entitatile stabilite pe teritoriul sau.
- (4) În cazul în care agentul economic si entitatea mentionate la alineatul (2) din prezentul articol sunt stabiliti in aceasi parte contractanta, acea parte contractanta ia masurile necesare pentru a se asigura ca entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta actioneaza ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:
  - (a) in Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* si *kommandiittiyhtio (Ky)* / *oppet bolag* si *kommanditbolag*;
  - (b) in Suedia: *handelsbolag (HB)* si *kommanditbolag (KB)*.



Articolul 5 Definitia platii de dobanda

(1) In sensul prezentului acord, "plata de dobanda" inseamna :

- (a) dobanda platita sau creditata in cont, aferenta creantelor de orice natura, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipoteca si indiferent ca poarta sau nu un drept de participare la profiturile debitorului si, in special, veniturile din titluri de stat si venituri din obligatiuni sau alte instrumente, incluzand bonusuri si premii atasate acestor titluri, obligatiuni sau instrumente; penalitatile de intarziere nu se considera plati de dobanzi;
- (b) dobanda acumulata sau capitalizata la data vanzarii, rascumpararii sau rambursarii creantelor mentionate la litera (a);
- (c) venitul provenit din platile de dobanzi, direct sau prin intermediul unei entitati la care se face referire la articolul 4 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
  - i. un organism de plasament colectiv in valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
  - ii. o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Montserrat;
  - iii. entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 4 alineatul (3) din prezentul acord;
  - iv. intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Montserrat;
- (d) venitul realizat din vanzarea, rambursarea sau rascumpararea partilor sociale sau unitatilor din capitalul urmatoarelor intreprinderi si entitati, daca acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor intreprinderi de plasament colectiv sau entitati mentionate mai jos, mai mult de 40% din activele lor in creante, astfel cum se prevede la litera (a):
  - i. un organism de plasament colectiv in valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
  - ii. o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Montserrat;
  - iii. entitati care se califica pentru optiunea prevazuta la articolul 4 alineatul (3) din prezentul acord;
  - iv. intreprinderi de plasament colectiv stabilite in afara teritoriului caruia i se aplica Tratatul de instituire a Comunitatii Europene in temeiul articolului 299 al acestui tratat si in afara Montserrat;

Cu toate acestea, partile contractante au optiunea de a include venitul mentionat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol in definitia dobanzii doar in masura in care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plati de dobanzi in intelesul alineatului (1) literele (a) si (b) al prezentului articol.

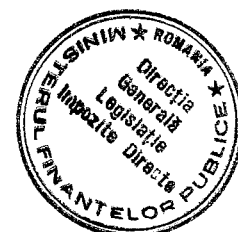
(2) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (c) si (d) al prezentului articol, in cazul in care un agent platitor nu dispune de nici o informatie cu privire la proportia veniturilor ce provin din plati de dobanzi, valoarea totala a veniturii se considera ca plata de dobanda.



- (3) In ceea ce priveste alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informatie privind procentul activelor investite în creante sau în parti sociale sau în unitati, așa cum sunt acestea definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau rascumpărării partilor sau unitatilor.
- (4) În cazul în care dobanda, așa cum este definita la alineatul (1) al prezentului articol, este platita sau creditata într-un cont detinut de o entitate dintre cele mentionate la articolul 4 alineatul (2) din prezentul acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 4 alineatul (3) din prezentul acord, dobanda se consideră ca plata de dobanda de către respectiva entitate.
- (5) In ceea ce priveste alineatul (1) literele (b) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a obliga agenti platitori de pe teritoriul sau să anualizeze dobanda pentru o perioada de cel mult un an și să trateze aceste dobanzi anualizate ca plata de dobanda, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vânzare, rascumpărare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii orice venit mentionat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entitati stabilite pe teritoriul sau în cazul în care investitia acestor entitati în creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractanta dispune de optiunea de a exclude din definitia platii dobanzii, așa cum este definita la alineatul (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entitati dintre cele mentionate la articolul 4 alineatul (2) din prezentul acord, aceasta entitate nefiind beneficiara optiunii prevazute la articolul 4 alineatul (3) din prezentul acord și fiind stabilita pe teritoriul sau, în cazul în care investitia acestei entitati în creantele mentionate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depaseste 15% din activele sale.

Exercitarea acestei optiuni de către o parte contractanta este opozabilă celeilalte parti contractante.

- (7) Incepând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevazut la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol și la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevazute la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol și la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite în functie de politica de investitii, așa cum este definita în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderile sau entitatile respective, iar în lipsa acestora, în functie de componența reala a activelor acestor întreprinderi sau entitati.



## Articolul 6 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

- (1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 10 din directivă, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile a caror prima emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul articolului 5 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanțe negociabile ulterior datei de 1 martie 2002.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând din emisiunea inițială și din oricare altă ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul articolului 5 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevăzut la cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul articolului 5 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

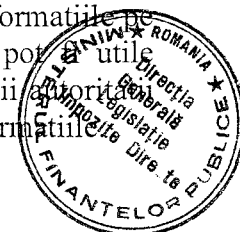
- (2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică partile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanțe negociabile menționate la alineatul (1) în conformitate cu legislația lor națională.

## Articolul 7 Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, partile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problemă pe cale amiabilă.

## Articolul 8 Confidentialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.
- (2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în nici un alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.
- (3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.



## Articolul 9 Intrarea in vigoare

Prezentul acord intră in vigoare in a treizecea zi sau, în cazul în care este necesar, in a treia zi de la ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeana.

## Articolul 10 Denunțarea

- (1) Prezentul acord ramane in vigoare pana la data la care este denunțat de catre una dintre partile contactante.
- (2) Oricare dintre partile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificari de denunțare celeilalte parti contractante in care se precizează împrejurările ce au condus la aceasta notificare. In aceasta situatie, acordul incetează sa mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificarii.

## Articolul 11 Aplicarea si suspendarea aplicarii

- (1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 7 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor parti ale acestuia poate fi suspendata de oricare dintre partile contractante, suspendarea intrand in vigoare de îndată prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva inceteaza sa se mai aplice, temporar sau definitiv, in conformitate cu dreptul Comunitatii Europene, sau in cazul in care un stat membru suspenda aplicarea legislatiei de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce imprejurarile ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 7 din prezentul acord, oricare dintre partile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea catre cealalta parte a imprejurărilor ce au condus la notificare, in cazul in care una dintre tarile sau teritoriile terte menționate la alineatul (1) incetează ulterior sa aplice masurile mentionate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicarii are loc nu mai devreme de doua luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce masurile sunt reintroduse de catre tara sau teritoriul tert in cauza.

Intocmita in limbile română si engleza, toate versiunile fiind egal autentice. In cazul in care exista divergente de interpretare intre versiunile in diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea in limba engleza.

Pentru Guvernul României  
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finantelor Publice

Pentru Guvernul Montserrat  
Lowell L. Lewis  
Ministru Sef

/Anexa: lista entitatilor asimilate



Lista entităților asimilate

In sensul articolul 6 din prezentul acord, următoarele entitati sunt considerate “*entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international*”:

## ENTITATI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

## Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamanda)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceza)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamanda)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

## Bulgaria

- Общините (municipalitati)

## Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragon (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunitatii Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institutia Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institutia Financiara a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institutia Financiara a Valenciei)

## Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)



## Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligatiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

## Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)

## Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

## Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stoleczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

## Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Azorelor)
- municipalitati

## România

- autoritatile administratiei publice locale

## Slovacia

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Companiile Slovace de Energie)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)





ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare
- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul Social de Dezvoltare al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 6 nu aduc atingere niciuneia dintre obligatiile internationale pe care partile contractante si le-au asumat in relatiile cu entitatile internationale mentionate mai sus.

ENTITATI DIN TARI TERTE:

Entitatile ce indeplinesc urmatoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerata a fi o entitate publica in conformitate cu criteriile nationale.
- 2) Respectiva entitate publica este un producator din afara UE , care administreaza si finanteaza un grup de activitati, in principal furnizarea de produse si servicii din afara UE, destinate beneficiului comunitatii si care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publica emite cu regularitate creante de valoare insemnata.
- 4) Statul respectiv poate sa garanteze ca o asemenea entitate publica nu va exercita o rascumparare inainte de termen in cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

\_\_\_\_\_

*Conform cu  
originesul*



ACORD  
SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII SI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA



A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al “Acordului între Insulele Cayman și fiecare dintre statele membre ale UE”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10399/1/04 REV 1 și doc. 10399/1/04 REV 1 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a va propune ca, până la încheierea acestor formalități constituționale interne și până la intrarea în vigoare a acordului din apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Cayman să aplice în mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a va propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Cayman.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finanțelor Publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză în trei exemplare.



B. Scrisoare din partea Guvernului Insulelor Cayman

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din data de 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

“Domnule,

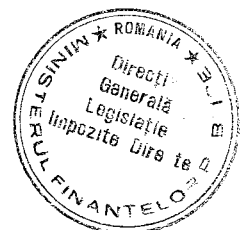
Mă refer la textul modelului propus al “Acordului între Insulele Cayman și fiecare dintre statele membre ale UE”, aprobat de catre Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10399/1/04 REV 1 și doc. 10399/1/04 REV 1 + COR 1).

Avand in vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut in apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea in vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderarii României la Uniunea Europeana, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne indeplini cat mai curand posibil formalitatile constituționale interne arătate si de a ne notifica reciproc fara intarziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a va propune ca, pana la încheierea acestor formalități constituționale interne si pana la intrarea in vigoare a acordului din apendicele 1 la prezenta scrisoare, guvernele României și Insulelor Cayman sa aplice in mod provizoriu acordul, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.

Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare impreuna cu apendicele 1 si cu confirmarea dumneavoastra sa constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România si Insulele Cayman.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”



Sunt in masura sa confirm ca Guvernul Insulelor Cayman este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației mele cele mai înalte.

Pentru Guvernul Insulelor Cayman

Kenneth Jefferson  
Secretarul pentru finanțe al Guvernului Insulelor Cayman

Întocmită în Insulele Cayman la 19 decembrie 2006, in limbile engleză și română în trei exemplare.



ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI INSULELE CAYMAN  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

ÎNTRUCĂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii, așa cum a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* din 26 iunie 2003 („directiva”), prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma acestei directive, ale cărei dispoziții se aplică de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - (ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplică un impozit prin retenere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.
3. La 24 iunie 2005, Consiliul:
  - a luat notă de faptul că cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elveția), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);
  - a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu data de 1 iulie 2005 ;
  - a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.
4. În conformitate cu angajamentele pe care și le-au asumat în legătură cu aderarea Republicii Bulgaria și România adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei, ale cărei dispoziții le aplică de la data de 1 iulie 2005 la Uniunea Europeană.



5. Temeiul asocierii Insulelor Cayman la UE este prevăzut în partea IV din Tratatul de instituire a Comunității Europene. Partea IV prevede anumite obligații care leagă statele membre ale Uniunii Europene și Insulele Cayman.
6. Conform condițiilor asocierii Insulelor Cayman la UE, Insulele Cayman nu fac parte din teritoriul fiscal al UE. Cu toate acestea, în spiritul cooperării și ținând seama de dispozițiile Tratatului de instituire a Comunității Europene, Insulele Cayman au acceptat să sprijine statele membre ale UE prin furnizarea anumitor informații, conform celor prevăzute mai jos.
7. Insulele Cayman dispun de legislație referitoare la întreprinderile de plasament colectiv, care este considerată a avea efecte echivalente cu legislația CE la care se face referire în articolele 2 și 6 din directivă.

România și Insulele Cayman, denumite în continuare “parte contractantă” sau “parti contractante”, în cazul în care contextul nu impune altfel,

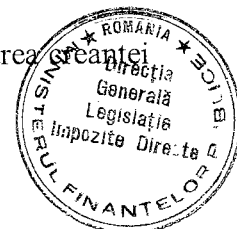
Au convenit să încheie următorul acord ce cuprinde obligații numai pentru partile contractante și prevede schimbul automat de informații de către autoritatea competentă din Insulele Cayman către autoritatea competentă din România în condițiile și modalitățile prevăzute mai jos.

#### Articolul 1 Domeniul general de aplicare

- (1) Prezenta convenție se aplică platilor de dobânzi (asa cum sunt definite la articolul 6 din prezentul acord) efectuate de către un agent platitor (asa cum este definit la articolul 5 din prezentul acord), stabilit în Insulele Cayman, către beneficiari efectivi (asa cum sunt definiți la articolul 3 din prezentul acord) ce sunt persoane fizice rezidente în România.
- (2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma platilor de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.

#### Articolul 2 Raportarea informațiilor de către agenții platitori

- (1) În cazul în care un agent platitor stabilit în Insulele Cayman efectuează plăți de dobânzi, așa cum sunt definite la articolul 6 din prezentul acord, către beneficiari efectivi, în sensul articolului 3 din prezentul acord, rezidenți în România, agentul platitor raportează autorității competente din Insulele Cayman:
  - (a) identitatea și rezidența beneficiarului efectiv stabilit în conformitate cu articolul 4 din prezentul acord;
  - (b) numele și adresa agentului platitor;
  - (c) numărul contului beneficiarului efectiv sau, atunci când nu există, identificarea creanței ce a dat naștere dobânzii;



- (d) informatii referitoare la plata dobanzii specificate la articolul 6 alineatul (1) din prezentul acord; cu toate acestea, Insulele Cayman pot limita volumul minim de informatii referitoare la plata dobanzii pe care agentul platitor urmează să le raporteze la valoarea totala a dobanzii sau a venitului si la valoarea totala a incasarilor din vanzari, rascumparari sau restituiiri.
- (2) In termen de sase luni de la încheierea anului calendaristic, autoritatea competenta din Insulele Cayman comunică autoritatii competente din România, in mod automat, informatiile menționate la alineatul 1 literele (a) – (d) al prezentului articol, pentru toate platile de dobanzii efectuate in cursul anului respectiv.

### Articolul 3 Definitia beneficiarului efectiv

- (1) In sensul prezentului acord, "beneficiar efectiv" inseamna orice persoana fizica care primeste o plata de dobanda sau orice persoana fizica pentru care o plata de dobanda este garantata, daca respectiva persoana nu poate dovedi ca plata nu a fost primita sau garantata pentru beneficiul sau propriu. O persoana nu este considerată a fi beneficiar efectiv în cazul în care:
- (a) actioneaza ca un agent platitor in intelesul articolului 5 din prezentul acord;
  - (b) actioneaza in numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitata pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o intreprindere echivalenta de plasament colectiv în valori mobiliare stabilita in Insulele Cayman, ori o entitate la care se face referire la articolul 5 alineatul (2) din prezentul acord si care, in cel din urma caz mentionat, dezvaluie numele si adresa acelei entitati agentului economic care efectueaza plata dobanzii, iar acesta din urma comunica aceste informatii autoritatii competente a partii contractante în care este stabilit;
  - (c) actioneaza in numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv si dezvaluie agentului platitor identitatea acelui beneficiar efectiv.
- (2) În cazul în care un agent platitor dispune de informatii care sugereaza ca persoana fizica care primeste o plata de dobanda sau pentru care o plata de dobanda este garantata poate sa nu fie beneficiarul efectiv si în care nu se aplică dispozițiile alineatului 1 litera (a) sau ale alineatului 1 litera (b) ale prezentului articol, acesta ia masurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Daca agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizica in discutie drept beneficiar efectiv.

### Articolul 4 Identitatea si rezidența beneficiarilor efectivi

- (1) Insulele Cayman adoptă si asigură, pe teritoriul lor, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor sa identifice beneficiarii efectivi si rezidența acestora in sensul prezentului acord. Aceste proceduri vor respecta standardele minime prevăzute la alineatele (2) si (3).
- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă in functie de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor si beneficiarul dobanzii, dupa cum urmeaza:





- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform legislației în vigoare în Insulele Cayman referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;
- (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor raporturi contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale.
- (3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform legislației în vigoare în Insulele Cayman referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;
- (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.



## Articolul 5 Definitia agentului platitor

- (1) In sensul prezentului acord, "agent platitor" inseamna orice agent economic care plateste dobanda sau garanteaza plata dobandii in beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent daca agentul este debitorul creantei care produce dobanda sau agentul insarcinat cu plata dobandii sau cu garantarea platii de catre debitor sau de catre beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilita intr-una din părțile contactante, careia i se plateste sau i se garanteaza plata dobandii in beneficiul imediat al beneficiarului efectiv este de asemenea considerata agent platitor la data platii sau a garantarii platii. Prezenta dispoziție nu se aplică daca agentul economic are motiv sa creada, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
  - (a) este o persoana juridica, cu exceptia acelor persoane juridice prevazute la alineatul (5) al prezentului articol sau
  - (b) profitul sau este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau
  - (c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare recunoscut in conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o intreprindere echivalenta de plasament colectiv stabilita in Insulele Cayman.

Un agent economic, stabilit în Insulele Cayman, care plateste dobanda sau garanteaza plata dobandii unei astfel de entitati stabilite in cealalta parte contractanta și care este considerata agent platitor in temeiul prezentului alineat, comunică numele si adresa entitatii si valoarea totala a dobandii platite sau garantate entitatii autoritatii competente a partii contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informatii autoritatii competente din partea contractantă în care este stabilita entitatea.

- (3) Entitatea mentionata la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratata, in scopul aplicarii prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o intreprindere echivalenta precizata la litera (c) a alineatului (2). Exercitarea acestei optiuni presupune eliberarea unui certificat de catre partea contractanta in care este stabilita entitatea si prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractanta stabilește normele metodologice privind aceasta optiune pentru entitatile stabilite pe teritoriul sau.
- (4) În cazul în care agentul economic si entitatea mentionate la alineatul (2) din prezentul articol sunt stabiliti in aceeasi parte contractanta, acea parte contractanta ia masurile necesare pentru a se asigura ca entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta actioneaza ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:
  - (a) in Finlanda, *avoin yhtio (Ay)* si *kommandiittiyhtio (Ky)* / *oppet bolag* si *kommanditbolag*;
  - (b) in Suedia: *handelsbolag (HB)* si *kommanditbolag (KB)*.



Articolul 6 Definiția plății de dobândă

(1) În sensul prezentului acord, "plata de dobândă" înseamnă :

- (a) dobândă plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent ca poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atasate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;
- (b) dobândă acumulată sau capitalizată la data vânzării, rascumpărării sau rambursării creanțelor menționate la litera (a);
- (c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire la articolul 5 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
  - (i) un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
  - (ii) o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Cayman;
  - (iii) entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 5 alineatul (3) din prezentul acord;
  - (iv) întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului caruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara Insulelor Cayman;
- (d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau rascumpărarea părților sociale sau unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv sau entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la litera (a):
  - i. un organism de plasament colectiv autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
  - ii. o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în Insulele Cayman;
  - iii. entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 5 alineatul (3) din prezentul acord;
  - iv. întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului caruia i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara Insulelor Cayman;

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul alineatului (1) literele (a) și (b) al prezentului articol.



- (2) În ceea ce privește alineatul (1) literele (c) și (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plata de dobândă.
- (3) În ceea ce privește alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, atunci când un agent platitor nu dispune de nici o informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale sau în unități, așa cum sunt definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau rascumpărării părților sau unităților.
- (4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont detinut de o entitate dintre cele menționate la articolul 5 alineatul (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 5 alineatul (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plata de dobândă de către respectiva entitate.
- (5) În ceea ce privește alineatul (1) literele (b) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a obliga agenți platitori de pe teritoriul său să anualizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi anualizate ca plata de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vânzare, rascumpărare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său sau în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entități dintre cele menționate la articolul 5 alineatul (2) al prezentului acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 5 alineatul (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.

Exercitarea acestei opțiuni de către o parte contractantă este opozabilă celeilalte părți contractante.

- (7) Începând cu 1 ianuarie 2011, procentul prevăzut la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol și la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevăzute la alineatul 1 litera (d) al prezentului articol și la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite în funcție de politica de investiții, așa cum este definită în regulile de finanțare sau în documentele constitutive de întreprinderile sau entitățile respective, iar în lipsa acestora, în funcție de componența reală a activelor acestor întreprinderi sau entități.



## Articolul 7 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanță negociabile

(1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 10 alineatul (2) din directivă, dar nu mai târziu de 31 decembrie 2010, obligațiunile naționale și internaționale și alte titluri de creanță negociabile a căror primă emisiune este anterioară datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate înainte de această dată de autoritățile competente în înțelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de către autoritățile responsabile din țările terțe nu se consideră creanțe în înțelesul articolului 6 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu condiția să nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creanțe negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranziție se prelungește dincolo de 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă să se aplice doar în ceea ce privește titlurile de creanță negociabile:

- care contin clauzele de reintregire a sumei brute și de rambursare anticipată;
- în cazul cărora agentul platitor este stabilit într-o parte contractantă care aplică impozitul reținut și acel agent platitor plătește dobânda sau garantează dobânda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident în cealaltă parte contractantă.

Dacă după 1 martie 2002, inclusiv, se efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional, așa cum este definită în anexa la prezentul acord, întreaga emisiune de titluri, constând din emisiunea inițială și din oricare altă ulterioară, este considerată a fi o creanță în înțelesul articolului 6 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Dacă după 1 martie 2002, inclusiv, un alt emitent neprevăzut de cel de-al doilea paragraf efectuează o altă emisiune pentru titlurile de creanțe negociabile menționate mai sus, această emisiune este considerată a fi o creanță în înțelesul articolului 6 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

(2) Nici o dispoziție a prezentului articol nu împiedică părțile contractante să impună veniturile obținute din titlurile de creanțe negociabile menționate la alineatul (1), în conformitate cu legislația lor națională.

## Articolul 8 Procedura de soluționare amiabilă

În cazul în care între părți intervin dificultăți sau îndoieli în legătură cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, părțile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectivă problemă pe cale amiabilă.

## Articolul 9 Confidențialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.
- (2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în nici un alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.



- (3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane sau autorități numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### Articolul 10 Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare în a treizecea zi sau, în caz de nevoie, în a treia zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### Articolul 11 Denunțarea

- (1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.
- (2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la aceasta notificare. Într-un asemenea caz, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.

#### Articolul 12 Aplicarea și suspendarea aplicării

- (1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la articolul 8 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor părți ale acestuia poate fi suspendată de oricare dintre părțile contractante, suspendarea intrând în vigoare de îndată prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva încetează să se mai aplice temporar sau definitiv în conformitate cu dreptul Comunității Europene sau în cazul în care un stat membru suspenda aplicarea legislației de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce împrejurările ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (3) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabilă prevăzute la articolul 8 din prezentul acord, oricare dintre părțile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea către cealaltă parte a împrejurărilor ce au condus la o asemenea notificare, în cazul în care una dintre țările sau teritoriile terțe menționate la articolul 17 alineatul (2) din directivă încetează ulterior să aplice măsurile menționate de respectiva dispoziție. Suspendarea aplicării are loc nu mai devreme de două luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de îndată ce măsurile sunt reintroduse de către țara sau teritoriul terț în cauză.



Articolul 13 Autoritățile competente

În sensul prezentului acord, expresia „autoritate competentă” înseamnă „Secretarul Finanțelor”, în cazurile în care se referă la Insulele Cayman, iar atunci când se referă la România înseamnă „Ministrul Finanțelor Publice sau un reprezentant autorizat”.

Articolul 14 Punerea în aplicare

Înainte de data aderării României la Uniunea Europeană, părțile contractante adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentului acord. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Întocmit în limbile română și engleză, toate versiunile fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finanțelor Publice

Pentru Guvernul Insulelor Cayman

Kenneth Jefferson

Secretarul pentru Finanțe al  
Guvernului Insulelor Cayman



Lista entităților asimilate

În sensul articolului 7 din prezentul acord, următoarele entități sunt considerate “entitate asimilată care acționează ca autoritate publică sau al cărei rol este recunoscut printr-un tratat internațional”:

## ENTITĂȚI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

## Belgia

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamandă)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceză)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamandă)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

## Bulgaria

- Общините (municipalități)

## Spania

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragón (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunității Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institua Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institua Financiară a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institua Financiară a Valenciei)





## Grecia

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)

## Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

## Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)

## Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

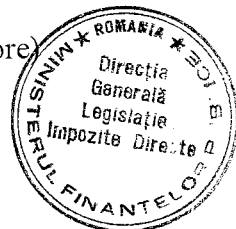
## Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

## Portugalia

- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Insulelor Azore)
- municipalitati

## România



Slovacia autoritatile administratiei publice locale

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)
- Slovenské elektrárne (Centralele Electrice Slovace)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare
- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbulului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 7 nu aduc atingere niciuneia dintre obligatiile internationale pe care partile contractante si le-au asumat in relatiile cu entitatile internationale mentionate mai sus.

ENTITATI DIN TARI TERTE:

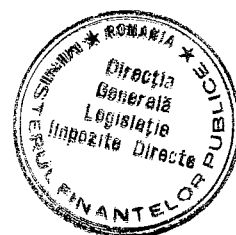
Entitatile ce indeplinesc urmatoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerata a fi o entitate publica in conformitate cu criteriile nationale.
- 2) Respectiva entitate publica este un producator din afara UE, care administreaza si finanteaza un grup de activitati, in principal furnizarea de produse si servicii din afara UE, destinate beneficiului comunitatii si care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publica emite cu regularitate creante de valoare insemnata.
- 4) Statul respectiv poate sa garanteze ca o asemenea entitate publica nu va exercita o rascumparare inainte de termen in cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

*Conform cu  
raportul*



ACORD  
SUB FORMA DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII



A. Scrisoare din partea Guvernului României

Domnule,

Mă refer la textul modelului propus al “Acordului între Guvernul Insulelor Virgine Britanice și fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informații, privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de către Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10398/1/04 REV 1 FISC 127 + COR 1).

Având în vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a vă propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut în apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea în vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderării României la Uniunea Europeană, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a vă propune angajamentul nostru comun de a ne îndeplini cât mai curând posibil formalitățile constituționale interne arătate și de a ne notifica reciproc fără întârziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a propune ca, până la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne și intrarea în vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României și Insulelor Virgine Britanice să aplice în mod provizoriu acordul prevăzut în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare împreună cu apendicele 1 și cu confirmarea dumneavoastră să constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România și Insulele Virgine Britanice.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finanțelor Publice

Intocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română și engleză în trei exemplare.



B. Raspuns propus din partea Guvernului Insulelor Virgine Britanice

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din 7 octombrie 2006, avand urmatorul continut:

„Domnule,

Ma refer la textul modelului propus al “Acordului intre Guvernul Insulelor Virgine Britanice si fiecare dintre statele membre ale UE ce urmează să efectueze schimbul automat de informatii, privind impunerea veniturilor din economii”, aprobat de catre Grupul de lucru la nivel înalt (impunerea pe economii) al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 22 iunie 2004 (doc. 10398/1/04 REV 1 FISC 127 + COR 1).

Avand in vedere textul arătat mai sus, am onoarea:

- de a va propune Acordul privind impunerea veniturilor din economii, prevăzut in apendicele 1 la prezenta scrisoare;
- de a propune ca intrarea in vigoare a aranjamentelor arătate să aibă loc la data aderarii României la Uniunea Europeana, sub rezerva notificării reciproce a îndeplinirii formalităților constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestor aranjamente;
- de a va propune angajamentul nostru comun de a ne indeplini cat mai curand posibil formalitățile constituționale interne arătate si de a ne notifica reciproc fara intarziere pe canale oficiale atunci când aceste formalități au fost îndeplinite;
- de a propune ca, pana la îndeplinirea acestor formalități constituționale interne si intrarea in vigoare a acestui Acord privind impunerea veniturilor din economii, guvernele României si Insulelor Virgine Britanice sa aplice in mod provizoriu acordul prevăzut în apendicele 1, cu respectarea dispozițiilor noastre constituționale nationale, cu începere de la data aderarii Romaniei la Uniunea Europeana.

Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare impreuna cu apendicele 1 si cu confirmarea dumneavoastra sa constituie acordul nostru comun și stabilirea aranjamentelor între România si Insulele Virgine Britanice.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

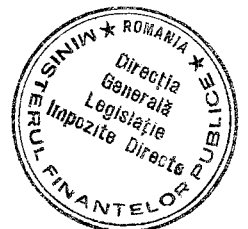
Sunt in masura sa confirm ca Guvernul Insulelor Virgine Britanice este de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra din

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Guvernul Insulelor Virgine Britanice

D. Orlando Smith  
Ministru Sef

Intocmita la Tortola la 7 decembrie 2006, in limbile română si engleza in trei exemplare.



ACORD INTRE ROMÂNIA ȘI INSULELE VIRGINE BRITANICE  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII

ÎNTRUCĂT:

1. Articolul 17 din Directiva 2003/48/CEE (denumita în continuare “directiva”) Consiliului Uniunii Europene (denumit în continuare “Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii prevede că, până la 1 ianuarie 2004, statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei începând cu 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - “(i) Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - (ii) toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante să aplice de la aceeași dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva (sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, să aplice un impozit prin retenere la sursa în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12)”.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.
3. La 24 iunie 2005, Consiliul:
  - a luat notă de faptul că cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elveția), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);
  - a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu 1 iulie 2005;
  - a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute tarilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.



4. Insulele Virgine Britanice ("IVB") nu sunt membru al Uniunii Europene si nu fac parte din teritoriul fiscal al UE, dar Guvernul Regatului Unit a solicitat Guvernului IVB sa aplice in mod voluntar dispozițiile directivei.
5. IVB iau notă de faptul ca, desi scopul ultim al statelor membre ale UE este acela de a realiza o impunere efectiva a platilor de dobanzi in statul membru de rezidenta fiscala al beneficiarilor efectivi prin schimbul de informatii referitoare la platile de dobanzi, trei state membre, și anume Austria, Belgia si Luxemburg, nu au obligatia, pe durata unei perioade de tranzitie, sa efectueze schimb de informatii, dar aplică un impozit prin retinere la sursa asupra veniturilor din economii acoperite de directiva.
6. IVB au acceptat sa aplice un impozit prin retinere la sursa începând cu 1 iulie 2005, daca statele membre ale Uniunii Europene au adoptat actele cu putere de lege și actele administrative necesare in vederea respectarii directivei, iar conditiile prevazute la articolul 17 din directiva si la articolul 18 alineatul (2) din prezentul acord au fost in general indeplinite.
7. IVB au acceptat sa aplice schimbul automat de informatii in același mod cu cel prevazut in capitolul II din directiva, cu începere de la încheierea perioadei de tranzitie definite la articolul 10 alineatul (2) din directiva.
8. IVB dispun de legislatie referitoare la intreprinderile de plasament colectiv, care este considerata a avea efecte echivalente cu legislatia CE la care se face referire la articolele 2 si 6 din directivă.



PRIN URMARE, Guvernul României si Guvernul IVB (denumite in continuare “parte contractanta” sau “parti contractante” in functie de context) au convenit sa incheie prezentul acord, ce cuprinde obligatii numai pentru partile contractante si prevede:

- (a) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din România catre autoritatea competenta din IVB in acelasi mod ca si cel efectuat catre autoritatea competenta a unui stat membru;
- (b) aplicarea de catre IVB, în cursul perioadei de tranzitie definite la articolul 10 din directiva, a unui impozit prin retinere la sursa de la data aderarii Romaniei la Uniunea Europeana si in aceleasi conditii ca și cele prevăzute la articolele 11 si 12 din directiva;
- (c) schimbul automat de informatii de catre autoritatea competenta din IVB catre autoritatea competenta din România, in conformitate cu articolul 13 din directiva;
- (d) transferul de catre autoritatea competenta din IVB catre autoritatea competenta din România a 75% din veniturile aferente impozitului prin retinere la sursa

in legatura cu platile de dobanzi efectuate de un agent platitor stabilit in IVB catre o persoana fizica rezidenta in România.

#### Articolul 1 Definitii

In sensul prezentului acord, expresiile:

- (a) “autoritate competenta”, atunci cand este aplicată partilor contractante, inseamna:
  - (i) in cazul României, Ministrul Finantelor Publice sau un reprezentant autorizat;
  - (ii) in cazul IVB, Secretarul Finantelor;
- (b) “România” inseamna teritoriul României situat în Europa, marea teritoriala și apele interioare ale acesteia, precum si platoul continental și orice alt spațiu asupra caruia România își exercita drepturile suverane sau jurisdicția in conformitate cu normele dreptului international;
- (c) “rezidenta”, in legatura cu un beneficiar efectiv, inseamna tara sau teritoriul în care se află adresa sa permanenta, sub rezerva conditiilor prevazute la articolul 7 alineatul (3) din prezentul acord;
- (d) “organism de plasament colectiv în valori mobiliare” inseamna o intreprindere de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscuta in conformitate cu directiva Consiliului Uniunii Europene cunoscuta ca Directiva 85/611/CEE a Consiliului din 20 decembrie 1985 privind coordonarea actelor cu putere de lege și a actelor administrative referitoare la intreprinderile de plasament colectiv în valori mobiliare.





## Articolul 2 Retinerea la sursă a impozitului de catre agentii platitori

Platile de dobanzi, asa cum sunt definite la articolul 9 al prezentului acord, efectuate de catre un agent platitor stabilit in IVB catre beneficiari efectivi, în înțelesul articolului 6 din prezentul acord, care sunt rezidenti în România, se supun, cu respectarea articolului 4 din prezentul acord, unui impozit prin retinere la sursa din valoarea platii de dobanda pe perioada mentionata la articolul 15 din prezentul acord, incepand cu data mentionata la articolul 16 din prezentul acord. Cota impozitului prin retinere la sursa este de 15% in primii trei ani ai perioadei de tranzitie, de 20% in urmatorii trei ani si, ulterior, de 35%.

## Articolul 3 Raportarea informatiilor de catre agentii platitori

(1) În cazul în care un agent platitor stabilit in România efectueaza plati de dobanzi, asa cum sunt definite la articolul 9 din prezentul acord, catre beneficiari efectivi, asa cum sunt definiti la articolul 6 din prezentul acord, care sunt rezidenti în IVB, sau în cazul în care se aplica dispozițiile articolului 4 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, agentul platitor raportează autoritatii sale competente:

- (a) identitatea si rezidenta beneficiarului efectiv, stabilite in conformitate cu articolul 7 din prezentul acord;
- (b) numele si adresa agentului platitor;
- (c) numarul contului beneficiarului efectiv sau, atunci cand nu exista, identificarea creantei ce a dat nastere dobanzii;
- (d) informatii referitoare la plata dobanzii specificate la articolul 5 alineatul (1) din prezentul acord; cu toate acestea, fiecare parte contractanta poate limita volumul minim de informatii referitoare la plata dobanzii pe care agentul platitor le va raporta la valoarea totala a dobanzii sau a venitului si la valoarea totala a incasarilor din vanzari, rascumparari sau restituirii platite beneficiarului efectiv in cursul anului fiscal,

iar România se conformează alineatului (2) al prezentului articol.

(2) In termen de sase luni de la încheierea anului lor fiscal, autoritatea competenta din România comunică autoritatii competente din IVB, in mod automat, informatiile menționate la alineatul (1) literele (a) – (d) din prezentul articol, pentru toate platile de dobanzi efectuate in cursul anului respectiv.

## Articolul 4 Exceptii de la procedura de retinere la sursa

(1) În cazul în care percep un impozit prin retinere la sursa conform articolului 2 din prezentul acord, IVB pun la dispoziție una sau ambele dintre urmatoarele proceduri pentru a asigura posibilitatea ca beneficiarii efectivi sa solicite neretinerea la sursa a impozitului:

- (a) o procedura care permite beneficiarului efectiv, asa cum este definit la articolul 6 din prezentul acord, sa evite impozitul prin retinere la sursa prevazut la articolul 2 din prezentul acord, prin autorizarea expresă a agentului sau platitor de a raporta platile de dobanzi autoritatii competente a partii contractante in care este stabilit agentul platitor astfel de autorizatie acoperă toate platile de dobanzi efectuate de acel agent platitor catre beneficiarul efectiv;



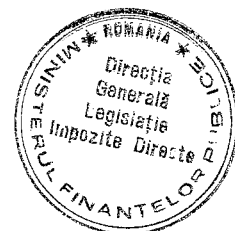
- (b) o procedura care garanteaza ca impozitul prin retinere la sursa nu se percepe în cazul în care beneficiarul efectiv îi prezinta agentului sau platitor un certificat eliberat în numele sau de catre autoritatea competenta a partii contractante de rezidenta fiscala, conform alineatului (2) al prezentului articol.
- (2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competenta a partii contractante a tarii de rezidenta fiscala emite un certificat care indică:
- (i) numele, adresa si codul fiscal sau alt numar de identificare, sau in absenta acestuia, data si locul nasterii beneficiarului efectiv;
  - (ii) numele si adresa agentului platitor;
  - (iii) numarul de cont al beneficiarului efectiv sau, daca acesta nu exista, identificarea garantiei.

Acest certificat este valabil pe termen de cel mult trei ani. Acesta se eliberează oricărui beneficiar efectiv care îl solicita, în termen de doua luni de la solicitare, are înscrise pe el data solicitării și cea a eliberării și este valabil în legătura cu plățile efectuate după data solicitării.

- (3) În cazul în care se aplica alineatul (1) litera (a) al prezentului articol, autoritatea competenta din IVB în care este stabilit agentul platitor comunică informațiile precizate la articolul 3 alineatul (1) din prezentul acord autorității competente din România, ca țară de rezidență a beneficiarului efectiv. Aceasta comunicare se efectuează în mod automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de șase luni de la încheierea anului fiscal prevăzut de legile uneia din părțile contractante, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul anului respectiv.

#### Articolul 5 Baza de determinare a impozitului prin retinere la sursa

- (1) Un agent platitor stabilit în IVB percepe impozitul prin retinere la sursa conform articolului 2 din prezentul acord, după cum urmează:
- (a) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 9 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, la valoarea dobânzii platite sau creditate;
  - (b) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 9 alineatul (1) litera (b) sau (d) din prezentul acord, la valoarea dobânzii sau a venitului menționat la litera (b) sau (d) a respectivei dispoziții sau printr-o impunere cu efect echivalent ce urmează a fi suportată de primitor raportat la valoarea totală a încasărilor din vânzare, rascumpărare sau rambursare, așa cum este aceasta valoare certificată de agentul platitor autorității sale competente;
  - (c) în cazul unei plăți de dobândă în înțelesul articolului 9 alineatul (1) litera (c) din prezentul acord, la valoarea dobânzii menționate de respectivul alineat;



- (d) in cazul unei plati de dobanda in intelesul articolului 9 alineatul (4) din prezentul acord, la valoarea dobanzii ce este atribuita fiecarui membru al entitatii mentionate la articolul 8 alineatul (2) din prezentul acord care indeplineste conditiile articolului 6 alineatul (1) din prezentul acord;
- (e) atunci cand IVB exercita optiunea conform articolului 9 alineatul (5) din prezentul acord, la valoarea dobanzii anualizate.
- (2) In sensul literelor (a) si (b) ale alineatului (1) din prezentul articol, impozitul prin retinere la sursa se deduce pe baza de prorata pentru perioada in care beneficiarul efectiv a detinut creanta. Daca agentul platitor nu poate determina perioada de detinere a creantei pe baza informatiilor ce ii sunt furnizate, agentul platitor considera ca respectiva creanta s-a aflat in posesia beneficiarului efectiv pe toata durata existentei sale, daca acest beneficiar nu ofera dovezi cu privire la data achiziționării.
- (3) Aplicarea impozitului prin retinere la sursa de catre IVB nu impiedica România sa impoziteze veniturile in conformitate cu legea sa nationala.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranzitie, IVB pot sa prevada ca un agent economic ce plateste sau garanteaza dobanzi catre o entitate dintre cele mentionate la articolul 8 alineatul (2) din prezentul acord din cealalta parte contractanta este considerata agent platitor in locul entitatii si percep impozitul prin retinere la sursa asupra acelor dobanzi, cu exceptia cazului in care entitatea a acceptat in mod formal ca numele sau, adresa si valoarea totala a dobanzilor ce ii vor fi platite sau garantate sa fie comunicate in conformitate cu ultimul paragraf al articolului 8 alineatul (2) din prezentul acord.

#### Articolul 6 Definitia "beneficiarului efectiv"

- (1) In sensul prezentului acord, "beneficiar efectiv" inseamna orice persoana fizica care primeste o plata de dobanda sau orice persoana fizica pentru care o plata de dobanda este garantata, daca respectiva persoana nu poate dovedi ca plata nu a fost primita sau garantata pentru beneficiul sau propriu. O persoana nu este beneficiar efectiv in cazul in care:
- (a) actioneaza ca un agent platitor, in intelesul articolului 8 alineatul (1) din prezentul acord;
- (b) actioneaza in numele unei persoane juridice, o entitate care este impozitata pe profit conform regimului general de impozitare a activităților economice, un organism de plasament colectiv in valori mobiliare autorizat in concordanta cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau o intreprindere echivalenta de plasament colectiv in valori mobiliare stabilita in IVB, ori o entitate la care se face referire la articolul 8 alineatul (2) din prezentul acord si care, in cel din urma caz mentionat, dezvaluie numele si adresa acelei entitati agentului economic care efectueaza plata dobanzii, iar acesta din urma comunica aceste informatii autoritatii competente a partii contractante in care este stabilit sau
- (c) actioneaza in numele altei persoane fizice care este beneficiarul efectiv si dezvaluie agentului platitor identitatea celui beneficiar efectiv.



- (2) În cazul în care un agent platitor dispune de informații care sugerează ca persoana fizică care primește o plată de dobândă sau pentru care o plată de dobândă este garantată poate să nu fie beneficiarul efectiv și în care nu se aplică dispozițiile alineatului 1 litera (a) sau ale alineatului 1 litera (b) ale prezentului articol, acesta ia măsurile rezonabile pentru a stabili identitatea beneficiarului efectiv. Dacă agentul platitor nu poate identifica beneficiarul efectiv, el consideră persoana fizică în discuție drept beneficiar efectiv.

#### Articolul 7 Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

- (1) Fiecare parte adoptă și asigură, în cadrul teritoriului său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul prezentului acord. Aceste proceduri respectă standardele minime prevăzute la alineatele (2) și (3).
- (2) Agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile ce se stabilesc între agentul platitor și beneficiarul dobânzii, după cum urmează:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele și adresa acestuia, prin utilizarea informațiilor de care dispune, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și conform dispozițiilor Directivei 91/308/CEE a Consiliului din 10 iunie 1991, în cazul României, sau, în cazul IVB, conform legislației echivalente din IVB referitoare la prevenirea utilizării sistemului financiar în scopul spălării banilor;
- (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor rapoarte contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește identitatea beneficiarului efectiv, constând în numele, adresa și, dacă există, numărul de identificare fiscală alocat de către statul membru de rezidență în scopuri fiscale; aceste detalii se stabilesc pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale prezentate de beneficiarul efectiv; dacă adresa nu apare nici în pasaport, nici în cartea de identitate oficială, ea se stabilește pe baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv; dacă numărul de identificare fiscală nu este menționat în pasaport, în cartea de identitate oficială sau în oricare alt document de identitate, între care poate fi inclus și certificatul de rezidență fiscală, prezentate de beneficiarul efectiv, identitatea se va completa prin menționarea datei și a locului nașterii stabilite pe baza pasaportului sau a cărții de identitate oficiale.
- (3) Agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului pe baza de standarde minime care diferă în funcție de raporturile stabilite între agentul platitor și beneficiarul dobânzii. Cu respectarea condițiilor prevăzute mai jos, se consideră că rezidența se află în țara în care beneficiarul efectiv își are adresa permanentă:
- (a) pentru raporturile contractuale stabilite înainte de 1 ianuarie 2004, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza informațiilor puse la dispoziția sa, în special conform reglementărilor în vigoare în țara în care este stabilit și a Directivei 91/308/CEE a Consiliului, în cazul României, sau, în cazul IVB, conform legislației echivalente din IVB;



- (b) pentru raporturile contractuale stabilite sau tranzacțiile efectuate în absența unor relații contractuale începând cu data de 1 ianuarie 2004 inclusiv, agentul platitor stabilește rezidența beneficiarului efectiv pe baza adresei menționate în pasaport, în cartea de identitate oficială sau, dacă este necesar, în baza oricărui alt document de identitate prezentat de beneficiarul efectiv și în concordanță cu următoarea procedură: pentru persoanele fizice care prezintă un pasaport sau o carte de identitate oficială emisă de un stat membru, care declară ele însele că sunt rezidente într-o țară terță, rezidența se stabilește prin intermediul unui certificat de rezidență fiscală emis de autoritatea competentă a țării terțe în care persoana fizică declară că este rezidentă; în cazul neprezentării unui astfel de certificat, se consideră că țara de rezidență este statul membru care a emis pasaportul sau orice alt document de identitate oficial.

#### Articolul 8 Definiția “agentului platitor”

- (1) În sensul prezentului acord, “agent platitor” înseamnă orice agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, indiferent dacă agentul este debitorul creanței care produce dobânda sau agentul însărcinat cu plata dobânzii sau cu garantarea plății de către debitor sau de către beneficiarul efectiv.
- (2) Orice entitate stabilită într-una din părțile contactante, careia i se plătește sau i se garantează plata dobânzii în beneficiul imediat al beneficiarului efectiv, este de asemenea considerată agent platitor la data plății sau a garantării plății. Prezenta dispoziție nu se aplică dacă agentul economic are motiv să creadă, pe baza dovezilor oficiale prezentate de acea entitate, ca:
- (a) este o persoană juridică, cu excepția acelor persoane juridice prevăzute la alineatul (5) al prezentului articol;
- (b) profitul sau este impozitat prin aplicarea regimului general de impozitare a activităților economice sau
- (c) este un organism de plasament colectiv în valori mobiliare, recunoscut în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului, sau o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în IVB.

Un agent economic care plătește dobânda sau garantează plata dobânzii unei astfel de entități stabilite în cealaltă parte contractantă și care este considerată agent platitor în temeiul prezentului alineat comunică numele și adresa entității și valoarea totală a dobânzii plătite sau garantate entității autorității competente a părții contractante în care este stabilit, care transmite mai departe aceste informații autorității competente din partea contractantă în care este stabilită entitatea.

- (3) Entitatea menționată la alineatul (2) al prezentului articol poate, cu toate acestea, să opteze pentru a fi tratată, în scopul aplicării prezentului acord, ca un organism de plasament colectiv în valori mobiliare sau ca o întreprindere echivalentă precizată la litera (c) a alineatului (2). Exercițierea acestei opțiuni presupune eliberarea unui certificat de către partea contractantă în care este stabilită entitatea și prezentarea acestuia de către respectiva entitate agentului economic. Fiecare parte contractantă stabilește normele metodologice privind această opțiune pentru entitățile stabilite pe teritoriul său.



- (4) În cazul în care agentul economic și entitatea menționate la alineatul (2) din prezentul articol sunt stabiliți în aceeași parte contractantă, această parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că entitatea respectă dispozițiile prezentului acord atunci când aceasta acționează ca agent platitor.
- (5) Persoanele juridice exceptate de la litera (a) a alineatului (2) al prezentului articol sunt:
- (a) în Finlanda, *avoin yhtiö (Ay)* și *kommandiittiyhtiö (Ky)* / *oppet bolag* și *kommanditbolag*;
  - (b) în Suedia, *handelsbolag (HB)* și *kommanditbolag (KB)*.

#### Articolul 9 Definiția “platii de dobândă”

- (1) În sensul prezentului acord, “plata de dobândă” înseamnă :
- (a) dobândă plătită sau creditată în cont, aferentă creanțelor de orice natură, indiferent ca sunt sau nu garantate de o ipotecă și indiferent ca poartă sau nu un drept de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din titluri de stat și venituri din obligațiuni sau alte instrumente, incluzând bonusuri și premii atasate acestor titluri, obligațiuni sau instrumente; penalitățile de întârziere nu se consideră plăți de dobânzi;
  - (b) dobândă acumulată sau capitalizată la data vânzării, rascumpărării sau rambursării creanțelor menționate la litera (a);
  - (c) venitul provenit din plățile de dobânzi, direct sau prin intermediul unei entități la care se face referire la articolul 8 alineatul (2) din prezentul acord, distribuit de:
    - i. un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
    - ii. o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în IVB;
    - iii. entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 8 alineatul (3) din prezentul acord;
    - iv. întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului cărui i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara IVB;
  - (d) venitul realizat din vânzarea, rambursarea sau rascumpărarea părților sociale sau unităților din capitalul următoarelor întreprinderi și entități, dacă acestea investesc, direct sau indirect, prin intermediul altor întreprinderi de plasament colectiv sau entități menționate mai jos, mai mult de 40% din activele lor în creanțe, astfel cum se prevede la litera (a):



- i. un organism de plasament colectiv în valori mobiliare autorizat în conformitate cu Directiva 85/611/CEE a Consiliului sau
- ii. o întreprindere echivalentă de plasament colectiv stabilită în IVB;
- iii. entități care se califică pentru opțiunea prevăzută la articolul 8 alineatul (3) din prezentul acord;
- iv. întreprinderi de plasament colectiv stabilite în afara teritoriului cărui i se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în temeiul articolului 299 al acestui tratat și în afara IVB;

Cu toate acestea, părțile contractante au opțiunea de a include venitul menționat la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol în definiția dobânzii doar în măsura în care aceste venituri corespund castigurilor ce provin direct sau indirect din plăți de dobânzi în înțelesul alineatului (1) literele (a) și (b) al prezentului articol.

- (2) În ceea ce privește alineatul (1) literele (c) și (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație cu privire la proporția veniturilor ce provin din plăți de dobânzi, valoarea totală a venitului se consideră ca plată de dobândă.
- (3) În ceea ce privește alineatul (1) litera (d) al prezentului articol, în cazul în care un agent platitor nu dispune de nici o informație privind procentul activelor investite în creanțe sau în părți sociale sau în unități, așa cum sunt acestea definite de respectivul alineat, acest procent este considerat a fi peste 40%. În cazul în care agentul platitor nu poate determina valoarea venitului realizat de beneficiarul efectiv, venitul este considerat ca fiind corespunzător încasărilor în urma vânzării, rambursării sau rascumpărării părților sau unităților.
- (4) În cazul în care dobânda, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, este plătită sau creditată într-un cont detinut de o entitate dintre cele menționate la articolul 8 alineatul (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 8 alineatul (3) din prezentul acord, dobânda se consideră ca plată de dobândă de către respectiva entitate.
- (5) În ceea ce privește alineatul (1) literele (b) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a obliga agenți platitori de pe teritoriul său să analizeze dobânda pentru o perioadă de cel mult un an și să trateze aceste dobânzi analizate ca plată de dobândă, chiar dacă în decursul acestei perioade nu a intervenit nici o vânzare, rascumpărare sau rambursare.
- (6) Prin derogare de la alineatul (1) literele (c) și (d) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii orice venit menționat de aceste dispoziții provenind de la întreprinderi sau entități stabilite pe teritoriul său în cazul în care investiția acestor entități în creanțele menționate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele lor. În mod corespunzător, prin derogare de la alineatul (4) al prezentului articol, fiecare parte contractantă dispune de opțiunea de a exclude din definiția plății dobânzii, așa cum este definită la alineatul (1) al prezentului articol, dobânda plătită sau creditată într-un cont al unei entități dintre cele menționate la articolul 8 alineatul (2) din prezentul acord, această entitate nefiind beneficiara opțiunii prevăzute la articolul 8 alineatul (3) din prezentul acord și fiind stabilită pe teritoriul său, în cazul în care investiția acestei entități în creanțele menționate la alineatul (1) litera (a) al prezentului articol nu depășește 15% din activele sale.



Exercitarea acestei optiuni de catre o parte contractanta este opozabilă celeilalte parti contractante.

- (7) Incepand cu 1 ianuarie 2011, procentul prevazut la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol si la alineatul (3) al prezentului articol va fi de 25%.
- (8) Procentele prevazute la alineatul (1) litera (d) al prezentului articol si la alineatul (6) al prezentului articol sunt stabilite in functie de politica de investitii, asa cum este definita in regulile de finantare sau in documentele constitutive de intreprinderile sau entitatile respective, iar in lipsa acestora, in functie de componența reala a activelor acestor intreprinderi sau entitati.

#### Articolul 10 Impartirea veniturilor din impozitul prin retinere la sursa

- (1) IVB retin 25% din impozitul prin retinere la sursa dedus in conformitate cu prezentul acord si transferă restul de 75% din venituri României.
- (2) IVB, care percepe un impozit prin retinere la sursa in conformitate cu articolul 5 alineatul (4) al prezentului acord, retin 25% din venituri si transferă 75% României, proportional cu transferurile efectuate conform alineatului (1) al prezentului articol.
- (3) Aceste transferuri au loc pentru fiecare an fiscal intr-o singura transa, cel tarziu in cursul unui termen de sase luni de la încheierea anului fiscal prevăzută de legile IVB.
- (4) IVB, care aplica un impozit prin retinere la sursa, vor adopta masurile necesare pentru a asigura functionarea corespunzatoare a acestui sistem de impartire a veniturilor.

#### Articolul 11 Eliminarea dublei impuneri

- (1) Partea contractanta in care beneficiarul efectiv își are rezidenta fiscala asigură eliminarea oricarei duble impuneri ce ar putea rezulta din aplicarea de catre IVB a impozitului prin retinere la sursa prevazut de prezentul acord, in conformitate cu urmatoarele dispozitii:
  - (a) daca dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa impozitului prin retinere la sursa in IVB, România acordă acestuia un credit fiscal egal cu valoarea impozitului retinut in conformitate cu legislatia sa nationala; în cazul în care aceasta valoare depaseste valoarea impozitului datorat in conformitate cu legislatia sa nationala, România restituie impozitul retinut suplimentar beneficiarului efectiv;
  - (b) daca, pe langa impozitul prin retinere la sursa prevazut la articolul 5 din prezentul acord, dobanda primita de un beneficiar efectiv a fost supusa oricarui alt tip de impozit prin retinere la sursa si partea contractanta de rezidenta fiscala acorda un credit fiscal pentru acest impozit prin retinere la sursa in conformitate cu legea sa nationala sau cu conventiile de evitare a dublei impuneri, acest alt impozit prin retinere la sursa va fi creditat inainte de aplicarea procedurii prevazute la litera (a) a prezentului articol.





- (2) Partea contractanta de rezidenta fiscala a beneficiarului efectiv poate inlocui mecanismul de credit fiscal prevazut la alineatul (1) al prezentului articol cu o restituire a impozitului prin retinere la sursa prevazută la articolul 5 din prezentul acord.

#### Articolul 12 Dispoziții tranzitorii privind titlurile de creanta negociabile

- (1) Pe parcursul perioadei de tranzitie menționate la articolul 15 din prezentul acord, dar nu mai tarziu de 31 decembrie 2010, obligatiunile nationale si internationale si alte titluri de creantă negociabile a caror prima emisiune este anterioara datei de 1 martie 2001 sau pentru care prospectele originale de emisiune au fost aprobate inainte de aceasta data de autoritatile competente in intelesul Directivei 80/390/CEE a Consiliului ori de catre autoritatile responsabile din tarile terte nu se consideră creante in intelesul articolului 9 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord, cu conditia sa nu se mai efectueze alte emisiuni ale acestor titluri de creante negociabile ulterior datei de 1 martie 2002. Cu toate acestea, în cazul în care perioada de tranzitie se prelungeste dincolo de 31 decembrie 2010, dispozițiile prezentului articol continuă sa se aplice doar in ceea ce priveste titlurile de creantă negociabile:

- (a) care contin clauzele de reintregire a sumei brute si de rambursare anticipata;
- (b) în cazul căror agentul platitor, asa cum este definit la articolul 8 din prezentul acord, este stabilit intr-o parte contractanta care aplica impozitul cu retinerea la sursa si acel agent platitor plateste dobanda sau garanteaza dobanda în beneficiul imediat al unui beneficiar efectiv rezident in cealalta parte contractanta.

Daca dupa 1 martie 2002 inclusiv se efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus emise de un guvern sau de o entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international, asa cum este definită in anexa la prezentul acord, intreaga emisiune de titluri, constand din emisiunea initiala si din oricare alta ulterioara, este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 9 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

Daca dupa 1 martie 2002 inclusiv un alt emitent neprevazut la cel de-al doilea paragraf efectueaza o alta emisiune pentru titlurile de creante negociabile mentionate mai sus, aceasta emisiune este considerata a fi o creanta in intelesul articolului 9 alineatul (1) litera (a) din prezentul acord.

- (2) Nicio dispoziție a prezentului articol nu împiedică partile contractante sa impuna veniturile obtinute din titlurile de creante negociabile menționate la alineatul (1) in conformitate cu legislatia lor nationala.

#### Articolul 13 Procedura de soluționare amiabila

În cazul în care între părți intervin dificultati sau îndoieli in legatura cu aplicarea sau interpretarea prezentului acord, partile contractante depun toate eforturile pentru a soluționa respectiva problema pe cale amiabila.



#### Articolul 14 Confidentialitatea

- (1) Se păstrează confidențialitatea tuturor informațiilor furnizate și primite de către autoritatea competentă a unei părți contractante.
- (2) Informațiile furnizate autorității competente a unei părți contractante nu pot fi utilizate în nici un alt scop decât cel de impozitare directă fără consimțământul prealabil al celeilalte părți contractante.
- (3) Informațiile furnizate sunt dezvăluite numai persoanelor sau autorităților implicate în impozitarea directă și sunt utilizate de aceste persoane sau autorități numai în aceste scopuri sau în scopuri de supraveghere, inclusiv în soluționarea oricărei contestații. În aceste scopuri, informațiile pot fi dezvăluite în ședințele publice ale instanțelor judecătorești sau în celelalte proceduri judiciare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unei părți contractante consideră ca informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pot fi utile autorității competente a unui terț stat membru, poate transmite aceste informații autorității competente a acestui terț stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

#### Articolul 15 Perioada de tranziție

La încheierea perioadei de tranziție definite la articolul 10 alineatul (2) din directivă, IVB încetează să aplice impozitul prin retenere la sursă și împartirea veniturilor prevăzute prin prezentul acord și aplică în relația cu România dispozițiile referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă. Fără a aduce atingere articolului 4 din prezentul acord, dacă pe parcursul perioadei de tranziție IVB optează pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă, acestea nu mai aplică impozitul prin retenere la sursă și împartirea veniturilor prevăzută la articolul 10 din prezentul acord.

#### Articolul 16 Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare în a treizecea zi sau, în cazul în care este necesar, în a treia zi de la ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

#### Articolul 17 Denunțarea

- (1) Prezentul acord rămâne în vigoare până la data la care este denunțat de către una dintre părțile contractante.
- (2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța acordul prin transmiterea unei notificări de denunțare celeilalte părți contractante în care se precizează împrejurările ce au condus la această notificare. În această situație, acordul încetează să mai producă efecte în termen de 12 luni de la transmiterea notificării.



Articolul 18 Aplicarea si suspendarea aplicarii

- (1) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 13 din prezentul acord, aplicarea prezentului acord sau a unor parti ale acestuia poate fi suspendata de oricare dintre partile contractante, suspendarea intrand in vigoare de îndată prin notificarea catre cealalta parte a împrejurărilor ce au condus la notificare, în cazul în care directiva inceteaza sa se mai aplice, temporar sau definitiv, in conformitate cu dreptul Comunitatii Europene, sau in cazul in care un stat membru suspenda aplicarea legislatiei de punere în aplicare a acesteia. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce imprejurarile ce au condus la suspendare nu mai sunt valabile.
- (2) Sub rezerva procedurii de soluționare amiabila prevazute la articolul 13 din prezentul acord, oricare dintre partile contractante poate suspenda aplicarea prezentului acord prin notificarea catre cealalta parte a imprejurărilor ce au condus la notificare, in cazul in care una dintre tarile sau teritoriile tertе menționate la articolul 17 alineatul (2) din directivă incetează ulterior sa aplice masurile mentionate de respectiva dispozitie. Suspendarea aplicarii are loc nu mai devreme de doua luni de la notificare. Aplicarea prezentului acord se reia de indata ce masurile sunt reintroduse de catre tara sau teritoriul tert in cauza.

Intocmita in limbile română si engleza, toate versiunile fiind egal autentice. In cazul in care exista divergente de interpretare intre versiunile in diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea in limba engleza.

Pentru Guvernul României

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finantelor Publice

Pentru Guvernul Insulelor Virgine Britanice

D. Orlando Smith

Ministru Sef

/Anexa: lista entitatilor asimilate



## LISTA ENTITATILOR ASIMILATE LA CARE SE FACE REFERIRE IN ARTICOLUL 12

In sensul articolul 12 din prezentul acord, urmatoarele entitati sunt considerate “entitate asimilata care actioneaza ca autoritate publica sau al carei rol este recunoscut printr-un tratat international”:

## ENTITATI DIN CADRUL UNIUNII EUROPENE

**Belgia**

- Vlaams Gewest (Regiunea Flamanda)
- Région wallonne (Regiunea Valona)
- Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regiunea Bruxelles)
- Communauté française (Comunitatea Franceza)
- Vlaamse Gemeenschap (Comunitatea Flamanda)
- Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitatea Germanofonă)

**Bulgaria**

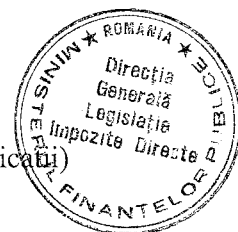
- Общините (municipalitati)

**Spania**

- Xunta de Galicia (Executivul Regional al Galiciei)
- Junta de Andalucía (Executivul Regional al Andaluziei)
- Junta de Extremadura ((Executivul Regional Extremadura)
- Junta de Castilla – La Mancha (Executivul Regional Castilla – La Mancha)
- Junta de Castilla – León (Executivul Regional Castilla – León)
- Gobierno Foral de Navarra (Guvernul Regional al Navarrei)
- Govern de les Illes Balears (Guvernul Insulelor Baleare)
- Generalitat de Catalunya (Guvernul Autonom al Cataloniei)
- Generalitat de Valencia (Guvernul Autonom al Valenciei)
- Diputación General de Aragon (Consiliul Regional al Aragonului)
- Gobierno de las Islas Canarias (Guvernul Insulelor Canare)
- Gobierno de Murcia (Guvernul Murciei)
- Gobierno de Madrid (Guvernul Madridului)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Guvernul Comunitatii Autonome a Tarii Bascilor)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Consiliul Regional Guipúzcoa)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Consiliul Regional Vizcaya)
- Diputación Foral de de Alava (Consiliul Regional Alava)
- Ayuntamiento de Madrid (Consiliul Orasenesc al Madridului)
- Ayuntamiento de Barcelona (Consiliul Orasenesc al Barcelonei)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Consiliul Insulei Gran Canaria)
- Cabildo Insular de Tenerife (Consiliul Insulei Tenerife)
- Instituto de Crédito Oficial (Institutia Creditului Public)
- Instituto Catalán de Finanzas (Institutia Financiara a Cataloniei)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Institutia Financiara a Valenciei)

**Grecia**

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organizatia Nationala de Telecomunicatii)



- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Organizatia Nationala a Cailor Ferate)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Societatea Publica de Electricitate)

## Franta

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Fondul de Amortizare a Obligațiilor Sociale)
- L'Agence française de développement (AFD) (Agentia Franceza de Dezvoltare)
- Réseau Ferré de France (RFF) (Reteaua Franceza de Cai Ferate)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CAN) (Fondul National al Autostrazilor)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)(Asistenta Publica a Spitalelor din Paris)
- Charbonnages de France (CDF) (Consiliul Francez al Carbunelui)
- Entreprise minière et chimique (EMC) (Întreprinderea Miniera si Chimica)

## Italia

- regiuni
- provincii
- municipalitati
- Cassa Depositi e Prestiti (Fondul de Depozite si Imprumuturi)

## Letonia

- Pašvaldības (guvernele locale)

## Polonia

- gminy (comune)
- powiaty (districte)
- województwa (provincii)
- związki gmin (asociatii de comune)
- powiatów (asociatii de districte)
- województw (asociatii de provincii)
- miasto stołeczne Warszawa (Capitala Varsovia)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentia pentru Restructurare si Modernizare a Agriculturii)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentia Proprietatilor Agricole)

## Portugalia

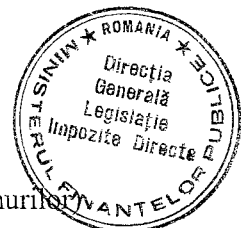
- Região Autónoma da Madeira (Regiunea Autonoma a Madeirei)
- Região Autónoma dos Açores (Regiunea Autonoma a Azorelor)
- municipalitati

## România

- **autoritatile administratiei publice locale**

## Slovacia

- mestá a obce (municipalitati)
- Železnice Slovenskej republiky (Compania Slovaca de Cai Ferate)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Fondul de Stat pentru Administrarea Drumurilor)



- Slovenské elektrárne (Companiile Slovace de Energie)
- Vodohospodárska výstavba (Societatea de Economie a Apei)

#### ENTITATI INTERNATIONALE:

- Banca Europeana pentru Reconstructie si Dezvoltare
- Banca Europeana de Investitii
- Banca Asiatica de Dezvoltare
- Banca Africana de Dezvoltare
- Banca Mondiala /BIRD/FMI
- Corporatia Financiara Internationala
- Banca Inter-Americana de Dezvoltare
- Fondul Social de Dezvoltare al Consiliului Europei
- EURATOM
- Comunitatea Europeana
- Corporación Andina de Fomento (CAF) (Corporatia Andina de Dezvoltare)
- Eurofima
- Comunitatea Europeana a Carbului si Otelului
- Banca Nordica de Investitii
- Banca Caraibeană de Dezvoltare

Dispozițiile articolului 12 nu aduc atingere niciuneia dintre obligațiile internaționale pe care partile contractante și le-au asumat în relațiile cu entitățile internaționale menționate mai sus.

#### ENTITATI DIN TARI TERTE:

Entitățile ce îndeplinesc următoarele criterii:

- 1) Entitatea este clar considerată a fi o entitate publică în conformitate cu criteriile naționale.
- 2) Respectiva entitate publică este un producător din afara UE, care administrează și finanțează un grup de activități, în principal furnizarea de produse și servicii din afara UE, destinate beneficiarului comunității și care sunt efectiv controlate de guvernul central.
- 3) Respectiva entitate publică emite cu regularitate creanțe de valoare însemnată.
- 4) Statul respectiv poate să garanteze că o asemenea entitate publică nu va exercita o rascumpărare înainte de termen în cazul clauzelor de reintregire a sumei brute.

*Conform cu regulamentul*  
*VE*



ACORD SUB FORMĂ DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII ȘI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA



A. Scrisoare din partea României

Doamnă/Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi” și, respectiv, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune “Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc fără întârziere atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.





Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei “Convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze să aplice în mod provizoriu această convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze.

Vă rog să acceptați, doamnă/domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru România

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finanțelor Publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română, olandeză și engleza în trei exemplare.



B. Scrisoare din partea Antilelor Olandeze

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

“Doamnă/Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi” și, respectiv, al “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune “Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc fără întârziere atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.



Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei “Convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze să aplice în mod provizoriu aceasta convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze.

Vă rog să acceptați, doamnă/domnule, asigurarea considerației mele cele mai înalte.”

Sunt în măsură să confirm ca Antilele Olandeze sunt de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Antilele Olandeze

E.T.M. De Lannooy  
Ministrul Finantelor

Întocmită la Willemstad la 20 octombrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză în trei exemplare.



CONVENȚIE ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL ȚĂRILOR DE JOS PENTRU ANTILELE  
OLANDEZE PRIVIND SCHIMBUL AUTOMAT DE INFORMAȚII REFERITOARE LA  
VENITURILE DIN ECONOMII SUB FORMA PLĂȚILOR DE DOBÂNZI

ÎNTRUCĂȚ:

6. Articolul 17 alineatul (2) din Directiva 2003/48/CEE (“directiva”) Consiliului Uniunii Europene (“Consiliul”) privind impunerea veniturilor din economii prevede ca statele membre adoptă și publică actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
  - Confederația Elvețiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directivă, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
  - toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplică de la acea dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directivă sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplică un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12.
  
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.



6. La 24 iunie 2005, Consiliul:

- a luat notă de faptul că cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elveția), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man și Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks și Caicos) au confirmat aplicarea măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, începând cu 1 iulie 2005 (accept);
- a adoptat “nota de accept” (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de către toate cele 40 de părți la acord a măsurilor convenite de impunere a veniturilor din economii începând cu 1 iulie 2005 ;
- a autorizat Secretariatul Consiliului să facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului “nota de accept” și informațiile referitoare la convențiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Antilele Olandeze nu fac parte din teritoriul fiscal al UE dar constituie, în sensul directivei, un teritoriu asociat la UE și, în această calitate, nu sunt legate de dispozițiile directivei. Cu toate acestea, Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, în temeiul unui acord între Antilele Olandeze și Țările de Jos, își exprimă voința de a încheia acorduri cu statele membre ale UE pentru a aplica, începând cu 1 iulie 2005, un impozit prin reținere la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12 din directivă pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10 din aceasta și pentru a aplica, după expirarea perioadei de tranziție, schimbul automat de informații în același mod ca și cel prevăzut în capitolul II din directivă.



5. Așa cum se arată la alineatul precedent, acordul între Antilele Olandeze și Țările de Jos depinde de adoptarea de către toate statele membre a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma directivei, precum și de îndeplinirea condițiilor prevăzute la articolul 17 din directivă.
6. Prin prezenta convenție, Antilele Olandeze își exprimă acordul de a aplica dispozițiile directivei, sub rezerva dispozițiilor contrare convenite prin prezentul acord, în ceea ce privește beneficiarii efectivi care sunt rezidenți în România, iar România este de acord să aplice directiva în raport cu beneficiarii efectivi rezidenți în Antilele Olandeze.

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate într-unul din statele contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urma stat contractant, în conformitate cu directiva și cu intențiile statelor contractante, prezentate mai sus, au convenit următoarele:

#### Articolul 1

##### Domeniul general de aplicare

- (1) Prezenta convenție se aplică dobânzilor plătite de către un agent plătitor stabilit pe teritoriul unuia dintre statele contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate în unul din statele contractante către beneficiari efectivi ce sunt persoane fizice rezidente în scopuri fiscale în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant.
- (2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurari.
- (3) În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se aplică numai Antilelor Olandeze.



## Articolul 2

### Definiții

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

- a) expresiile “stat contractant” și “celalalt stat contractant” înseamnă România sau Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, după cum impune contextul;
- b) Antilele Olandeze înseamnă acea parte a Regatului Țărilor de Jos care este situată în regiunea Caraibelor și care constă în teritoriile Insulelor Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius și partea olandeză a St. Marteen;
- c) “partea contractantă” care este stat membru al Uniunii Europene înseamnă România;
- d) termenul “directivă” înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi așa cum se aplică la data semnării prezentei convenții;
- e) expresia “beneficiar sau beneficiari efectivi” înseamnă beneficiarul sau beneficiarii efectivi conform articolului 2 din directivă;
- f) termenul “agent sau agenți plătitori” înseamnă agentul sau agenții plătitori conform articolului 4 din directivă;
- g) expresia “autoritate competentă” înseamnă:
  - i) în cazul României, autoritatea competentă a aceluși stat conform articolului 5 din directivă;
  - ii) în cazul Antilelor Olandeze, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia;



- h) expresia “plată sau plăți de dobânzi” înseamnă plata sau plățile de dobânzi conform articolului 6, ținându-se seama în mod corespunzător de articolul 15 din directivă;
- i) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta au sensul ce le este atribuit în directivă.

(2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție expresia “state membre” se va citi “state contractante”.

### Articolul 3

#### Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

Fiecare stat contractant adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul articolelor 4-6. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la articolul 3 alineatele (2) și (3) din directivă, cu precizarea că, în ceea ce privește Antilele Olandeze, în legătură cu alineatul (2) litera (a) și alineatul (3) litera (a) ale aceluși articol, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția agentului plătitor în temeiul aplicării dispozițiilor relevante din legile și regulamentele Antilelor Olandeze. Cu toate acestea, scutirile sau dispensele în vigoare, în cazul în care există, acordate la cerere beneficiarilor efectivi rezidenți în România în conformitate cu aceste dispoziții încetează să se aplice și nu se mai acordă alte scutiri sau dispense de această natură unor astfel de beneficiari efectivi.

### Articolul 4

#### Schimbul automat de informații

- (1) Autoritatea competentă a statului contractant în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile menționate la articolul 8 din directivă autorității competente a celuilalt stat contractant, stat de rezidență al beneficiarului efectiv.
- (2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de șase luni de la încheierea anului fiscal al statului contractant al agentului plătitor, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul aceluși an.





(3) Schimbul de informații conform prezentei convenții este tratat de statele contractante într-un mod conform dispozițiilor articolului 7 din Directiva 77/799/CEE.

## Articolul 5

### Dispoziții tranzitorii

- (1) Pe parcursul perioadei de tranziție menționate la articolul 10 din directivă, în cazul în care beneficiarul efectiv este rezident în România și agentul plătitor este rezident în Antilele Olandeze, Antilele Olandeze percep un impozit prin reținere la sursă asupra plăților de dobânzi în cota de 15% în primii trei ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii trei ani și, ulterior, de 35%. În cursul acestei perioade, Antilele Olandeze nu sunt obligate să aplice dispozițiile articolului 4. Antilele Olandeze primesc însă informații din partea României în conformitate cu respectivul articol.
- (2) Agentul plătitor percepe impozitul prin reținere la sursă în modul descris la articolul 11 alineatele (2) și (3) din directivă.
- (3) Impunerea impozitului prin reținere la sursă de către Antilele Olandeze nu împiedică România să impună veniturile în conformitate cu legea sa națională.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Antilele Olandeze pot să prevadă ca un agent economic ce plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la articolul 4 alineatul (2) din directivă, stabilit în România, este considerat agent plătitor în locul entității și percepe impozitul prin reținere la sursă asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele său, adresa și suma totală a dobânzilor ce îi sunt plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultima litera a aceluiași alineat.
- (5) La încheierea perioadei de tranziție, Antilele Olandeze sunt obligate să aplice dispozițiile articolului 4 și încetează să aplice impozitul prin reținere la sursă și împărțirea veniturilor prevăzute la articolul 5 și la articolul 6. În cazul în care, pe parcursul perioadei de tranziție,



Antilele Olandeze optează să aplice dispozițiile articolului 4, acestea nu mai aplică impozitul cu reținere la sursă și împărțirea veniturilor prevăzute la articolul 5 și la articolul 6.



Articolul 6  
Împărțirea veniturilor

- (1) Antilele Olandeze rețin 25% din veniturile generate de impozitul prin reținere la sursă menționat la articolul 5 alineatul (1) și transferă 75% din venituri în România.
- (2) Dacă Antilele Olandeze percep un impozit prin reținere la sursa în conformitate cu articolul 5 alineatul (4), Antilele Olandeze rețin 25% din venituri și vor transfera României 75% din veniturile impozitului prin reținere la sursă perceput asupra plăților de dobânzi efectuate către entitățile menționate la articolul 4 alineatul (2) din directivă, stabilite în România.
- (3) Asemenea transferuri au loc cel târziu în cursul unui termen de șase luni de la încheierea anului fiscal în Antilele Olandeze.
- (4) Antilele Olandeze adoptă măsurile necesare pentru a asigura funcționarea corespunzătoare a acestui sistem de împărțire a veniturilor.

Articolul 7  
Excepții de la procedura de reținere la sursă

- (1) Antilele Olandeze pun la dispoziție una sau ambele proceduri prevăzute la articolul 13 alineatul (1) din directivă, pentru a asigura posibilitatea beneficiarilor efectivi de a solicita nereținerea la sursă a impozitului.
- (2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competentă din statul său contractant de rezidență în scopuri fiscale emite un certificat în conformitate cu articolul 13 alineatul (2) din directivă.



Articolul 8  
Eliminarea dublei impuneri

România asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din impunerea impozitului prin reținere la sursă menționat la articolul 5, în conformitate cu dispozițiile articolului 14 alineatele (2) și (3) din directivă, sau asigură restituirea impozitului reținut.

Articolul 9  
Alte impozite prin reținere la sursă

Convenția nu împiedică statele contractante să perceapă alte tipuri de impozite prin reținere la sursă în afara celui menționat la articolul 5, în conformitate cu legile naționale ale acestora sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri.

Articolul 10  
Transpunerea

Statele contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

Articolul 11  
Anexa

Textele directivei și articolului 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitelor directe și indirecte, așa cum sunt aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia. Textul articolului 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intra în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.



Articolul 12  
Intrarea în vigoare

Prezenta convenție intră în vigoare în a treizecea zi sau, în caz de nevoie, în a treia zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional în statele lor, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

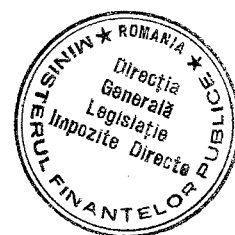
Articolul 13  
Denunțarea

Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către unul din statele contactante. Oricare dintre state poate denunța convenția, pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin șase luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de trei ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în cursul căruia a fost transmisă notificarea de denunțare

Întocmită în limbile română, olandeză și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru România  
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finanțelor Publice

Pentru Regatul Olandei pentru Antilele Olandeze  
E.T.M. De Lannooy  
Ministrul Finanțelor



## Articolul 7

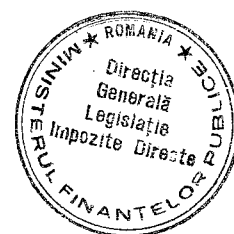
## Dispoziții privind confidențialitatea

(1) Toate informațiile aduse la cunoștința unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

- pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;
- pot fi furnizate numai în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului, și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi totuși dezvăluite în cursul audierilor publice sau în hotărârile judecătorești dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informațiile nu formulează obiecții la data furnizării pentru prima dată a informațiilor;
- nu sunt utilizate în nici o situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului.

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate la primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența articolului 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alineatul (1) nu obligă un stat membru a cărui legislație și practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, limite mai stricte decât cele cuprinse în respectivul alineat, să furnizeze informații dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele limite mai stricte.



- (3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui al treilea stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui al treilea stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.
- 

*Conform cu  
originalul*



ACORD SUB FORMĂ DE SCHIMB DE SCRISORI  
PRIVIND IMPUNEREA VENITURILOR DIN ECONOMII ȘI  
APLICAREA PROVIZORIE A ACESTUIA





## A. Scrisoare din partea României

Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și Belgia, Austria și Luxemburg privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi” și, respectiv, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și Belgia, Austria și Luxemburg privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune “Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc fără întârziere atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.



Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei “Convenșii privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba să aplice în mod provizoriu aceasta convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru România

Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu

Ministrul Finanțelor Publice

Întocmită la București la 7 octombrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză în trei exemplare.



B. Scrisoare din partea Arubei

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 7 octombrie 2006, având următorul conținut:

“Domnule,

Am onoarea să mă refer la textele “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (statul membru UE, altul decât Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi” și, respectiv, “Convenției între Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba și (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, rezultate în urma negocierilor cu Antilele Olandeze și cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii și care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III și IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Miniștri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Având în vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a vă propune “Convenția privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, așa cum este aceasta inclusă în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum și angajamentul nostru reciproc de a îndeplini cât mai repede posibil formalitățile noastre constituționale interne pentru intrarea în vigoare a acestei convenții și de a ne notifica reciproc fără întârziere atunci când aceste formalități sunt îndeplinite.



Până la îndeplinirea completă a acestor proceduri interne și până la intrarea în vigoare a acestei “Convenții privind schimbul automat de informații referitoare la veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi”, am onoarea de a vă propune ca România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba să aplice în mod provizoriu aceasta convenție, în cadrul dispozițiilor noastre constituționale naționale, cu începere de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Am onoarea de a vă propune ca, dacă cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie un acord între România și Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.”

Sunt în măsură să confirm că Aruba este de acord cu conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru Aruba

F. W. Croes

Ministru Plenipotențiar

Întocmită la Den Haag la 1 noiembrie 2006, în limbile română, olandeză și engleză în trei exemplare.



CONVENȚIE ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL ȚĂRILOR DE JOS PENTRU ARUBA  
PRIVIND SCHIMBUL AUTOMAT DE INFORMAȚII REFERITOARE LA VENITURILE DIN  
ECONOMII SUB FORMA PLĂȚILOR DE DOBÂNZI

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos pentru Aruba, în dorința de a încheia o convenție care să permită ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate într-unul din statele contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant, în conformitate cu Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, au convenit următoarele:

Articolul 1

Domeniul general de aplicare

- (1) Prezenta convenție se aplică dobânzilor plătite de către un agent plătitor stabilit pe teritoriul unuia dintre statele contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma plăților de dobânzi efectuate în unul din statele contractante către beneficiari efectivi ce sunt persoane fizice rezidente în scopuri fiscale în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urmă stat contractant.
- (2) Domeniul de aplicare al prezentei convenții se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi la creanțe, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.
- (3) În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se aplică numai Arubei.



## Articolul 2

### Definiții

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

- a) expresiile “stat contractant” și “celalalt stat contractant” înseamnă România sau Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba, după cum impune contextul;
- b) termenul “Aruba” înseamnă acea parte a Regatului Țărilor de Jos care este situată în regiunea Caraibelor și care constă în Insula Aruba;
- c) “partea contractantă” care este stat membru al Uniunii Europene înseamnă România;
- d) termenul “directivă” înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma plăților de dobânzi, așa cum se aplică la data semnării prezentei convenții;
- e) expresia “beneficiar efectiv” înseamnă beneficiarul efectiv conform articolului 2 din directivă;
- f) termenul “agent plătitor” înseamnă agentul plătitor conform articolului 4 din directivă;
- g) expresia “autoritate competentă” înseamnă:
  - i) în cazul României, autoritatea competentă a aceluși stat conform articolului 5 din directivă;
  - ii) în cazul Arubei, “Ministrul Finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia”;
- h) expresia “plată de dobânzi” înseamnă plata de dobânzi conform articolului 6, ținându-se seama în mod corespunzător de articolul 15 din directivă;



- i) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta au sensul ce le este atribuit în directivă.
- (2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție, expresia “state membre” se va citi “state contractante”.

### Articolul 3

#### Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

Fiecare stat contractant adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului plătitor să identifice beneficiarii efectivii și rezidența acestora în sensul articolului 4. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la articolul 3 alineatele (2) și (3) din directivă, cu precizarea ca, în ceea ce privește Aruba, în legătură cu alineatul (2) litera (a) și alineatul (3) litera (a) ale aceluși articol, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția agentului plătitor în temeiul aplicării dispozițiilor relevante ale legilor și regulamentelor din Aruba.

### Articolul 4

#### Schimbul automat de informații

- (1) Autoritatea competentă a statului contractant în care este stabilit agentul plătitor comunică informațiile menționate la articolul 8 din directivă autorității competente a celuilalt stat contractant, stat de rezidență al beneficiarului efectiv.
- (2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de șase luni de la încheierea anului fiscal al statului contractant al agentului plătitor, pentru toate plățile de dobânzi efectuate în cursul aceluși an.
- (3) Schimbul de informații conform prezentei convenții este tratat de statele contractante într-un mod conform dispozițiilor articolului 7 din Directiva 77/799/CEE.



## Articolul 5

### Transpunerea

Statele contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

## Articolul 6

### Anexa

Textele directivei și articolului 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitelor directe și indirecte, așa cum sunt aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia. Textul articolului 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

## Articolul 7

### Intrarea în vigoare

Prezenta convenție intră în vigoare în a treizecea zi sau, în caz de nevoie, în a treia zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional în statele lor, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.





## Articolul 8

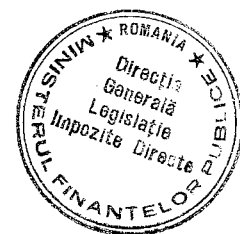
### Denunțarea

Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către unul din statele contactante. Oricare dintre state poate denunța convenția, pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin șase luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de trei ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în care a fost transmisă notificarea de denunțare.

Întocmită în limbile română, olandeză și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru România  
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu  
Ministrul Finanțelor Publice

Pentru Regatul Olandei pentru Aruba  
F.W. Croes  
Ministru Plenipotențiar



## Articolul 7

## Dispoziții privind confidențialitatea

(1) Toate informațiile aduse la cunoștința unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

- pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;
- pot fi furnizate numai în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului, și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi totuși dezvăluite în cursul audierilor publice sau în hotărârile judecătorești dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informațiile nu formulează obiecții la data furnizării pentru prima dată a informațiilor;
- nu sunt utilizate în nici o situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului.

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate la primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența articolului 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alineatul (1) nu obligă un stat membru a cărui legislație și practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, limite mai stricte decât cele cuprinse în respectivul alineat, să furnizeze informații dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele limite mai stricte.



- (3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui al treilea stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui al treilea stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.
- 

*Conform cu  
regulul*

